

UNIVERSIDAD NACIONAL
Facultad de Filosofía y Letras
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Estudios en la economía de Centroamérica
De Victor Bulmer-Thomas

Traducción y Memoria

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción
(Inglés – Español)

Presentado por

Jennory Violeta Barton Jackson

2002

Hoja del tribunal

Estudios en la economía de Centroamérica de Victor Bulmer-Thomas
Traducción y Memoria

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción (Inglés-Español)

presentado por Jennory Violeta Barton Jackson,
el día

06 de diciembre del 2002

ante el Tribunal Calificador integrado por

M.I.L.S. Lucía Chacón Alvarado
Vicedecana
Facultad de Filosofía y Letras



M.E.D. Ileana Villalobos Ellis
Directora
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje



M.A. Sherry Gapper Morrow
Profesora Guía



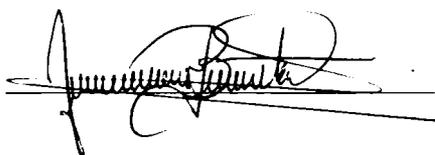
M.A. Margarita Novo Díaz
Lectora



Licda. Gabriela Cerdas Ramírez
Lectora



Jennory Violeta Barton Jackson
Postulante



ADVERTENCIA

La traducción que se presenta a continuación se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico en el Programa de Licenciatura en Traducción de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se le dé al texto y su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

ÍNDICE

Prólogo.....	vi
--------------	----

TRADUCCIÓN

Introducción.....	1
Capítulo IX	
El Informe de Kissinger.....	27
Preguntas acerca de Centroamérica.....	27
Evidencia para la Comisión Nacional Bipartita de Centroamérica.....	31
Capítulo X	
El nuevo modelo de desarrollo en Costa Rica.....	41
Introducción.....	41
Presiones externas e internas para el cambio del modelo.....	43
Los instrumentos de las nuevas políticas.....	48
Evaluación de la nueva política.....	55
Viabilidad del nuevo modelo.....	64

MEMORIA

Introducción.....	75
Capítulo I	
Consideraciones Preliminares.....	81
Aspectos estilísticos del texto original.....	81
Fundamentos teóricos.....	83
Capítulo II	
Cómo regular algunos signos de puntuación de uso frecuente en el texto original	
Introducción.....	86
Antecedentes.....	86
Análisis.....	89
El paréntesis.....	90
La barra diagonal.....	93
Resumen de sugerencia para el cambio de puntuación.....	97
Recomendaciones finales.....	98

Capítulo III

La traducción de frases idiomáticas y de otros elementos retóricos con sentido figurado

Introducción.....	100
Antecedentes.....	101
Consideraciones generales.....	102
La metonimia.....	103
Sinécdoque.....	104
Frases idiomáticas.....	104
Análisis	106
Consideraciones previas a la traducción del sentido figurado.....	109
Técnica #1: Traducción de una frase retórica por medio de la retención de su sentido figurado.....	110
Técnica #2: Traducción de verbos compuestos con sentido figurado por medio de la sustitución de la expresión figurada.....	112
Técnica #3: Traducción de verbos en forma infinitiva con sentido figurado por medio de la transferencia de la idea del autor.....	114
Técnica #4: Traducción de frases idiomáticas compuestas por sinécdoques por medio de la transferencia de la idea del autor.....	115
Recomendaciones Finales.....	117

Capítulo IV

Glosario de Términos Técnicos

Introducción.....	120
Antecedentes.....	120
Análisis.....	121
Consideraciones finales.....	126
I. Expresiones técnicas.....	127
II. Organizaciones y siglas.....	137

Conclusiones.....	141
A. Breve resumen de la memoria.....	142
B. Implicaciones generales y recomendaciones.....	143

Bibliografía.....	147
-------------------	-----

APÉNDICE

Texto original.....	151
---------------------	-----

PRÓLOGO

El presente trabajo de graduación para aspirar al grado de Licenciatura en Traducción Inglés-Español, incluye la traducción de la introducción y los capítulos: El Reporte de Kissinger; y El nuevo modelo de desarrollo en Costa Rica, los cuales corresponden a los dos últimos capítulos del libro **Studies in the Economics of Central America** de Víctor Bulmer-Thomas*. Asimismo, al final de la traducción se presenta una Memoria que contempla los aspectos más problemáticos con los cuales hubo que lidiar en el proceso de la traducción:

1. Cómo regular algunos signos de puntuación de uso frecuente en el texto original,
2. La traducción de frases idiomáticas y de otros elementos retóricos con sentido figurado; y
3. Terminología técnica.

Por último, en el apéndice, se adjunta una copia del texto original.

Descriptores:

Traducción, economía, Centroamérica, retórica

* Bulmer-Thomas, Víctor. **Studies in the Economics of Central America**. Londres: Macmillan Press, 1984.

TRADUCCIÓN

INTRODUCCION

La transformación de las economías de América Central antes de 1979 descansó sobre tres pilares. El primero fue el crecimiento rápido y la diversificación de las exportaciones agrícolas al resto del mundo. El segundo, fundamentado en el primero, fue el de las estables tasas de cambio y las bajas tasas de inflación. El tercero, basado en los anteriores fue la exportación de bienes manufacturados dentro del Mercado Común Centroamericano (MCCA). Desde que la crisis centroamericana empezó en 1979, cada uno de estos tres pilares se han venido abajo y la tarea de la reconstrucción económica se ha convertido en la tarea más urgente que enfrenta la región. Sin embargo, el trabajo de reconstrucción es complicado por el hecho de que se sabe que los tres pilares tradicionales fueron deficientes en algunos aspectos. No pudieron evitar el descenso a la guerra civil en tres de los países de la región (El Salvador, Guatemala y Nicaragua) ni el conflicto en otros dos países (El Salvador y Honduras en 1969). Por lo tanto, la reconstrucción tendrá que responder a los fracasos del viejo orden, mientras añada nuevos elementos de dinamismo para permitir a los países de la región recuperar y sobrepasar los niveles de ingresos per cápita de antes de 1979.

Este libro de ensayos escritos entre 1983 y 1987, se refiere a estos temas. La primera parte, titulada **Estudios a largo plazo**, enfoca la transformación de la economía en el período desde 1920 y trata de identificar tanto las fortalezas como las debilidades de un modelo basado en la exportación de productos agrícolas al resto del mundo. La segunda parte, titulada **Cooperación centroamericana**, tiene que ver primordialmente con el MCCA; el primer ensayo (capítulo IV) presenta un vistazo del MCCA desde sus

exitosos orígenes en la década de 1960 hasta su actual desaparición mientras que el siguiente ensayo (capítulo V) propone una reforma al MCCA, la cual permitirá que el comercio interregional se expanda junto con las exportaciones no tradicionales al resto del mundo. El ensayo final en esta sección (capítulo VI) examina la cooperación entre América Central y Europa Occidental a la luz del interés de éste último en la región. La tercera sección, titulada **Centro América en crisis** explora el actual malestar económico.

El capítulo VII es un estudio detallado del papel de factores internos y externos en el declive económico; el capítulo VIII compara la depresión de la década de 1980 con el desplome económico de la de 1930. El capítulo IX representa la evidencia escrita del autor para la Comisión Kissinger (nombrado por el Presidente Reagan en 1983 para encontrar soluciones bipartitas a la crisis regional), mientras que el capítulo X es un estudio de caso de los esfuerzos de Costa Rica por escaparse de la actual crisis económica por medio de la promoción de exportaciones no tradicionales al resto del mundo.

Existe un acuerdo general con respecto a que los factores económicos jugaron un papel importante en la crisis regional, que golpeó a Centro América en 1979 y la ha plagado desde entonces. Publicaciones de todos los lados del espectro político, dentro y fuera de la región reflejan el consenso de que de alguna forma el modelo económico seguido por las repúblicas antes de 1979 contribuyó al desarrollo de la crisis regional.

No obstante, el consenso es muy superficial. Cuando se llega al punto de determinar por qué el modelo fue deficiente, existe un alto grado de confusión (reflejada por ejemplo en muchas partes del Reporte de Kissinger) y de división. Esto es comprensible. Todos hemos sido condicionados a aceptar la noción de que una rápida

tasa de crecimiento del producto interno bruto (PIB) real es ‘algo bueno’, liberando así tensiones sociales, y logra, de igual forma, facilitar la estabilidad política. Pero las cinco repúblicas disfrutaron de un crecimiento rápido en las tres décadas antes de 1979, mientras que Nicaragua desde finales de la década de 1940 hasta principios de la de 1970 alcanzó las más altas tasas de crecimiento en todo Latinoamérica (incluido Brasil). De la misma forma, los dos países en la región que han evitado una guerra civil y el quebrantamiento del orden social –Costa Rica y Honduras– se encuentran en extremos opuestos del espectro económico: el más rico y el más pobre de la región respectivamente. El papel de la economía en explicar la crisis regional es entonces complejo. Antes de 1979, todas las cinco repúblicas siguieron casi el mismo modelo, mas las consecuencias sociales y políticas fueron muy diferentes. Según criterios convencionales, los ingresos reales per capita, por ejemplo, el modelo debería ser catalogado como un éxito, pero la convicción permanece, por más simple que se haya expresado que el modelo tenía muchos defectos. Mientras tanto, a los legisladores, desde San José hasta Washington, les queda la tarea de desarrollar nuevas políticas estratégicas para la región, aunque sigan ignorantes de por qué las políticas previas fracasaron.

La clave para comprender la función que desempeñó la economía en la crisis regional se encuentra en el análisis del modelo mismo. Este último tiene varios estratos que reflejan la evolución de la economía mundial en la segunda mitad del siglo XIX. Esa integración tuvo lugar sobre la base de la exportación de café y banano, dos productos que siguen siendo esenciales al funcionamiento de la economía regional. Con frecuencia, estos dos productos han registrado espectaculares tasas de crecimiento, lo cual ha

convertido a la región en uno de los principales suplidores de ambos productos al mercado mundial, pero como secuela ha provocado una serie de problemas. En el caso del café a menudo se establecieron fincas privadas mediante la alienación de terrenos comunales, a la vez que la fuerza de trabajo solía obtenerse a través de la coerción. En el caso de los bananos, el control ha descansado en manos extranjeras y la industria ha gozado de una posición tributaria privilegiada, la cual ha tergiversado en diversas formas indeseables los sistemas fiscales en la región.

A partir de la Segunda Guerra Mundial, las exportaciones regionales han sido diversificadas a través de la promoción del algodón, el azúcar y el ganado. Estos nuevos productos completan el primer pilar que fundamentaba la transformación de la economía antes de 1979. Las tasas de crecimiento han sido dramáticas y las nuevas exportaciones han servido como motor de crecimiento, pero han traído consigo una serie de consecuencias, las cuales muchos estiman inaceptables. Estas incluyen la deforestación excesiva, la marginalización del campesinado, y una tensión poco sana entre la agricultura de exportación (EXA: Agriculture of Export) y la agricultura para uso interno (DUA: Agriculture for Domestic Use)¹.

Aunque la diversificación y el crecimiento de las exportaciones agrícolas produjeron una serie de consecuencias sociales adversas, fueron sumamente exitosos en captar divisas. Entre 1945 y 1979, el valor del dólar de exportaciones de la región ascendió de \$105,7 millones a \$4668,2 millones. El café, el banano, el algodón, el azúcar y el ganado daban cuenta del 65% de todas las exportaciones y el 80% de las exportaciones extra regionales al final del período. El aumento de divisas captadas en

dólares no fue de ninguna manera abrumado por los aumentos en los precios de importación del dólar. El poder de la compra de exportaciones durante el mismo período ascendió 20 veces en Costa Rica con impresionantes aunque no tan espectaculares aumentos en otros lugares².

Este auge en el tipo de cambio extranjero y el poder de compra de exportaciones distinguió a Centroamérica del resto de Latinoamérica donde el desarrollo introspectivo fue marcado por el entramamiento e inestabilidad del tipo de cambio. En contraste, Centroamérica disfrutó de tasas de cambio nominales del dólar que permanecían casi inalteradas después de la Segunda Guerra Mundial y esto trajo como secuela un remarcado período de estabilidad de precios, el cual fue socavado únicamente en la década de 1970 como resultado de la primera crisis de petróleo y una aceleración en la inflación importada.

Las tasas de cambio estables y los insignificantes niveles de inflación dieron una base sólida para el crecimiento del comercio intrarregional en la década de 1960. Como los tipos de cambio de cada país se ajustaban al dólar, las tasas de cambio intrarregionales también eran fijas. La región estaba, de hecho, sobre un estándar del dólar estadounidense con el Mercado Común Centroamericano (MCCA) y disfrutaba de una forma de unión monetaria. La completa convertibilidad de divisas y una ausencia de controles capitales persuadieron a muchos capitalistas del sector agrícola de probar un poco en la producción industrial, mientras que la ampliación del mercado hizo que numerosas compañías multinacionales invirtieran en el MCCA.

El comercio intrarregional produjo descompensaciones entre los países con déficit que esperaban colocar sus cuentas en dólares. El riesgo a la convertibilidad de divisas de estos déficits fue evitado por el espectacular desempeño de la exportación agrícola extrarregional, la cual proporcionó una suficiente cantidad de dólares para toda descompensación en los pagos regionales. De esta forma el MCCA, el tercer pilar en la transformación económica de la región, descansó firmemente sobre los dos primeros pilares.

El MCCA brindó un vehículo fácil para la promoción de la industria en la región a través de la creación de un área de libre comercio protegida de la competencia externa por medio de un arancel externo común. Así, el MCCA fue un término medio entre la sustitución de la importación industrial en un país (como por ejemplo Perú), y la promoción de la exportación industrial de otro (por ejemplo Hong Kong). Fue de hecho un caso de sustitución regional de importación y produjo espectaculares tasas de crecimiento de exportación de productos fabricados en Centro América hasta la guerra entre El Salvador y Honduras en 1969 y el retiro de Honduras del MCCA en 1970. El MCCA está ahora en una profunda crisis, pero anteriormente fue destacada con el más exitoso ejemplo de la integración regional entre los países en desarrollo, pero también atrajo crítica por la forma desequilibrada en que distribuyó beneficios a países miembros por su pobre récord de empleo y por su fracaso en deshacer el dominio de exportaciones tradicionales y el modelo de agroexportación.

El modelo de crecimiento dirigido por las exportaciones pudo haber transformado la economía regional, pero produjo tanto perdedores como ganadores. Los ganadores

pueden ser fácilmente identificados. Fueron agroexportadores donde granjas de mediana y grande escala eran generalmente dominantes, y los industriales de base urbana con capital extranjero presente en ambos sectores. Además, el crecimiento de las ganancias del comercio exterior empujó una notable expansión del comercio doméstico, el aumento en los ingresos per cápita estaban acompañados por un cambio de demandas hacia los servicios (comerciales y personales) y el incremento en los ingresos gubernamentales vinculado a la expansión económica permitió un vertiginoso aumento en los servicios públicos y el tamaño de la burocracia del estado.

Los principales perdedores fueron los agricultores de pequeña escala y el campesinado tradicional. La expansión de EXA (Agricultura de Exportación) exacerbó la presión sobre el campesinado de otras fuentes (sobre todo, el crecimiento de la población) y redujo a muchos agricultores al estado de trabajadores sin tierra con únicamente trabajo por temporadas para sostenerlos. Los precios mundiales dados para la exportación, en conjunto con tasas de intercambio fijas hizo que los costos nominales del trabajo se convirtieran en una determinación principal de lucro en el sector de la exportación. Esto produjo una disciplina rígida de salario en el sector rural de modo que los beneficios del crecimiento fundamentado en la exportación fueron distribuidos muy desequitativamente.

La naturaleza temporal de muchos trabajos en la agricultura de exportación en conjunto con la presión demográfica produjo una explosión en la migración rural, la cual ha dejado a la población urbana casi tan grande como la población en áreas rurales³. El sector urbano industrial, protegido de la competencia extranjera por altos aranceles, nunca ha mostrado el mismo grado de disciplina salarial como la agricultura de exportación,

pero su intensa naturaleza capitalista evitó que absorbiera suficientes cantidades de obreros para afrontar la creciente oferta. En la ausencia de amplios programas de seguridad social, el sector urbano informal tuvo que cubrir las deficiencias con tasas de salario competitivas muy por debajo de aquellas que regían en ya sea, el sector público o modernas empresas manufactureras.

Las dislocaciones asociadas con el modelo de exportación dieron auge a dos posibles respuestas. La primera era rechazar del todo el modelo, argumentando por una política más retrospectiva basada en una extensión de sustitución de importación e industrialización regional; esta política, acogida por muchos intelectuales dentro y (más tarde) afuera de la región fue enfáticamente rechazada por los encargados de las políticas en Centroamérica. La segunda respuesta era ofrecer un programa de reformas, diseñado para compensar a los perdedores debido a la distribución desequitativa de beneficios asociados con el modelo de exportación .

Todas las cinco repúblicas implementaron programas de reforma, pero su campo de acción e impacto varió enormemente entre los países. En un intento por compensar el impacto del crecimiento de la Agricultura de Exportación en la falta de tierras, la marginalización del campesino y la amenaza a la producción interna de alimentos, la reforma agrícola fue adoptada en todos los países excepto en El Salvador⁴. Sin embargo, solo en Honduras durante parte de la década de 1970 podía decirse que la reforma agrícola había tenido un impacto significativo hacia el mejoramiento de las condiciones de los perdedores del crecimiento fundamentado en la exportación. Costa Rica, por otro lado, sí implementó la política de crédito a través de su Sistema de Banca Nacionalizada,

la cual favoreció a agricultores de pequeña escala y apoyó a una saludable expansión de producción interna de alimentos en la década de 1970.

Las tensiones originadas por la presión demográfica y la rápida urbanización demandaron ingresos fiscales firmes para pagar la expansión de servicios en la educación, la salud y en la seguridad social. El anticuado sistema fiscal, fuertemente dependiente de los impuestos indirectos en general y en el impuesto del comercio exterior en particular cayó bajo presión en la década de 1960 desde la formación del MCCA y el declive de los ingresos arancelarios. Solo Costa Rica y Honduras fueron capaces de corregir sus sistemas fiscales abriendo un camino significativo para aumentos grandes en los gastos sociales en la década de 1970⁵. En otros lugares, el sistema fiscal se mantuvo estancado y su flotabilidad baja, de manera que el ingreso gubernamental no logró equiparar el crecimiento de la economía y el gasto social continuaba recibiendo muy poca prioridad. La última área que quedaba por reformar era la de la legislación laboral. La rigidez de la política salarial preferida por los agroexportadores podría ser contrarrestada en cierta medida por la legislación de salario mínimo o por la extensión de organizaciones laborales rurales. Sin embargo, en El Salvador, Guatemala y Nicaragua, los gobiernos permanecieron tan identificados con los intereses de los agroexportadores que el gremio obrero rural no logró la fuerza mínima necesaria para obtener beneficios de las alzas en los precios mundiales o por los aumentos en la productividad laboral, mientras que los sindicatos laborales en cada uno de los tres países, incluso en áreas urbanas, continuaron siendo tratados con gran recelo. Por otro lado, el gobierno hondureño poco a poco adoptó una actitud más tolerante para con las organizaciones

laborales, mientras que el sistema democrático de Costa Rica, garantizó que los partidos políticos prestarán atención a las demandas laborales.

La amenaza a la estabilidad política y social causada por el funcionamiento del modelo de las exportaciones, la cual se acumuló lentamente en los años cincuenta y sesenta, se aceleró en la década de 1970 cuando el aumento en la inflación amenazó al frágil equilibrio social. Únicamente en Costa Rica y Honduras pudo la mano de obra revertir el inicio de las drásticas caídas de los salarios reales originadas por la inflación importada asociada con el sobrecalentamiento de la economía mundial y la primera crisis petrolera. En otros países, el descontento del movimiento laboral se sumó a las frustradas aspiraciones políticas de las clases medias y provocó un descenso a la guerra civil y el inicio de la crisis regional.

La secuencia de los eventos que condujeron a la caída de Somoza en Nicaragua, la resignación del General Romero en El Salvador y la descarga de terror indiscriminado en Guatemala en parte, podrían estar ligados a la historia económica de las décadas pasadas, aunque irónicamente los indicadores económicos a corto plazo contra los cuales se desató la crisis en 1979 fueron generalmente favorables. Aunque los términos de intercambio neto aún se estaban beneficiando del auge en el precio del café después de 1975, el comercio dentro del MCCA aún estaba creciendo y solo El Salvador y Nicaragua estaban sujetos al declive económico como resultado del desasosiego civil. En 1981, sin embargo, era claro que la región estaba siendo presionada por una crisis económica mayor, y en 1982 el producto interno bruto decayó en cada país por primera vez en cincuenta años. Desde entonces, el ingreso per cápita ha decaído drásticamente e incluso

en suposiciones optimistas El Salvador y Nicaragua no alcanzarán el nivel de ingreso de 1970 sino hasta bien entrado el siglo XXI.

El primer indicador de la crisis económica fue el descenso de los términos de intercambio netos a principios de la década de 1980. A pesar de que esto fue bastante desafortunado, hay que agregar la baja de los precios y las restricciones de cantidades de las principales exportaciones agrícolas también empezaron a aumentar. Se redujeron las cuotas de ganado para varios países que exportaban a los Estados Unidos, el restablecimiento de cuotas de café bajo el Acuerdo Internacional de Café forzó a exportar este producto a mercados no tradicionales que hacían enormes rebajas arancelarias y la cuota estadounidense para el azúcar fue reducida radicalmente como respuesta a la baja en la demanda y el aumento del abastacimiento estadounidense interno⁶.

Las compañías transnacionales de fruta, las cuales eran las responsables del comercio de bananos, ejercieron constante presión por un recorte en los impuestos de exportación y United Brands (anteriormente, la United Fruit, Co.) finalmente se fueron de Costa Rica. El algodón no solo sufrió el desplome de los precios mundiales (originado en parte por el estímulo a la producción estadounidense desde precios internos artificiales), pero también debido al daño ecológico causado por usar insecticidas indiscriminadamente por varias décadas y la propagación de enfermedades.

La doble presión de la baja de precios y restricciones de cantidad hicieron decaer las ganancias del tipo de cambio de las exportaciones agrícolas y el primer pilar sobre el cual se basó la transformación económica de la región empezó a derrumbarse. Al mismo tiempo, las presiones por la balanza de pagos fueron exacerbadas por la fuga de capital de

la región como consecuencia de la incertidumbre política, el diferencial de la tasa de interés y el recelo en las tasas de cambio. Esta última justificación es una profecía que se cumple a sí misma al haber abandonado cada país, a excepción de Honduras, su compromiso con la estabilidad del tipo de cambio como resultado de la crisis de la balanza de pagos. Sin embargo, la devaluación trajo consigo un pronunciado aumento en las presiones inflacionarias y el rápido desaparecer de la reputación del área por la estabilidad monetaria del precio. De esta forma, el segundo pilar de la economía regional se desplomó a mediados de la década de 1980⁷. Con la desaparición de los primeros dos pilares, solo era cuestión de tiempo para que el comercio intrarregional del MCCM empezara a verse afectado. Sin embargo, esta situación empeoró debido a los serios desequilibrios en el comercio intrarregional en 1980 cuando tanto Nicaragua como El Salvador impulsaron las importaciones del MCCA sin el aumento correspondiente en sus exportaciones. Los déficits correspondientes condujeron a la acumulación de deudas dentro del MCCA, las cuales no podían ser atendidas y el comercio intrarregional decayó en dos tercios entre 1980 y 1986. En el último año el registro de exportaciones e importaciones, las cuales en teoría debieran de ser iguales, diferían en un 10% al decidirse los comerciantes por el contracomercio y contrabando como solución a los insuperables pagos⁸.

Para mediados de la década de 1980, el viejo orden centroamericano sobre el cual estaba basado el crecimiento económico había desaparecido. Sin embargo, ahora habían surgido nuevos obstáculos para el crecimiento. El primero fue el aumento de la deuda externa. A pesar de que, como en otros lugares de América Latina, los orígenes de esta

deuda pueden hallarse en la década de 1970 (especialmente en Nicaragua) gran parte de ella se contrajo en 1980 en un desesperado intento por fortalecer la balanza de pagos y evitar el fracaso económico. Dos de los países (Costa Rica y Nicaragua) se encuentran ahora entre los países más endeudados del mundo en una base per cápita, pero los otros tres países han visto como su reputación de prudencia fiscal se desvanece en una montaña de obligaciones externas. El problema de la deuda junto con sus otros problemas económicos, obligó a Nicaragua a un incumplimiento pasivo después de 1983, mientras que Costa Rica, Guatemala y Honduras se han encontrado a sí mismos atrapados en una negociación casi permanente con el Fondo Monetario Internacional, el Banco Mundial y otros representantes de naciones crediticias. Solo El Salvador, cuyas deudas han sido contraídas bajo términos favorables (principalmente del gobierno estadounidense) ha escapado a los peores efectos de la crisis económica. El segundo problema ha sido la tensión entre los países centroamericanos como resultado del trastorno político y la consolidación del régimen sandinista en Nicaragua. Los esfuerzos por revivir el MCCA se han visto impedidos no solo por el deterioro en el ambiente externo sino también por el recelo mutuo entre los sandinistas por un lado y los gobiernos de El Salvador y Costa Rica por otro⁹. Al mismo tiempo, el gobierno estadounidense se ha rehusado a financiar cualquier iniciativa regional que pueda beneficiar a Nicaragua; ya que desde sus orígenes, las instituciones del MCCA habían dependido fuertemente del apoyo de los Estados Unidos, le fue muy difícil al MCCA funcionar normalmente. La tensión política en la región tanto entre países como dentro de ellos mismos, también contribuyó a la fuga masiva de capital en los primeros años de la década de 1980. Para cuando se pudo establecer controles del tipo de cambio real, un

estimado de 2 mil millones de dólares ya habían sido sacados de la región con pocas posibilidades de contrarrestar la fuga de capital en muchos años por venir.

El problema de los refugiados es un obstáculo más para la recuperación económica. El terror utilizado en contra de la mayoría de los indígenas en las montañas de Guatemala, la continua guerra civil en El Salvador y los esfuerzos apoyados por los Estados Unidos para derrotar a los sandinistas en Nicaragua ocasionaron la migración masiva de refugiados, muchos de los cuales se establecieron en otros países de la región. Esto ha añadido a la carga de los países anfitriones (por ejemplo, Costa Rica), al mismo tiempo que ha excluido de la producción a una considerable cantidad de la fuerza laboral en los países en guerra. El establecer a los refugiados no será una tarea fácil, ya que inevitablemente la competencia por la tierra ha motivado a aquellos que se han quedado a apoderarse de las fincas abandonadas.

Finalmente, los desastres naturales, una constante amenaza en el Istmo, han complicado aun más la tarea de la reconstrucción económica. Las sequías en Nicaragua y Costa Rica le han cobrado un alto precio a la producción agrícola en los últimos años, mientras que el terremoto de 1986 en El Salvador significó otro golpe al frágil régimen civil del Presidente Duarte. Incluso la malaria, la cual había sido controlada eficientemente hasta los últimos años, se ha reafirmado a sí misma como la causa principal de enfermedad, mientras que la fiebre producida por el dengue se ha vuelto motivo de más preocupación en la Costa Atlántica.

La intensidad de la crisis económica en Centroamérica ha traído consigo algunas compensaciones. Las implicaciones geopolíticas de la revolución sandinista han persuadido

al gobierno estadounidense a adoptar medidas de comercio y ayudas dirigidas no solo a castigar a Nicaragua, sino también a recompensar a los aliados a los Estados Unidos presentes en la región. Los flujos bilaterales de ayuda de los Estados Unidos hacia los vecinos de Nicaragua (ver cuadro 6.5) han alcanzado niveles que hacen posible comparar a Centroamérica con Israel y Egipto en cuanto a la cantidad de ayuda recibida de los Estados Unidos sobre una base per cápita.

La cuota azucarera de Nicaragua en el mercado estadounidense fue redistribuida al resto de América Central después de 1983 y el embargo comercial contra Nicaragua en 1985 le brindó una oportunidad más al resto de Centroamérica para aumentar sus exportaciones a los Estados Unidos a expensas del régimen sandinista.

El gobierno de Reagan utilizó sus influencias en el Fondo Monetario Internacional (FMI), el Banco Mundial y el Banco Interamericano de Desarrollo para aumentar el flujo de recursos de agencias multilaterales a la región (excluyendo a Nicaragua) y en ocasiones ha aplicado una presión discreta para suavizar las condiciones impuestas para aumentar el préstamo multilateral¹⁰.

La característica más innovadora de la política estadounidense para con la región ha sido la Iniciativa de la Cuenca del Caribe (ICC). Creada a principio de 1984, ofrece acceso libre de impuestos al mercado estadounidense por un período inicial de doce años para una vasta gama de exportaciones no tradicionales. A Nicaragua se le negó la participación en este proyecto, pero al resto de Centroamérica se le invitó a participar. La naturaleza de la motivación política de la ICC atrajo fuertes críticas de diversas fuentes, al igual que se atacaron sus características económicas. La ICC, la cual se espera que sea renovada por

otros doce años excluye muchos productos tradicionales al igual que varias exportaciones “sensibles, por ejemplo textiles, y como consecuencia de ello, la proporción de las exportaciones en 1984 que pudieron calificar era muy pequeña.

Muchas de estas críticas eran justificadas; sin embargo el estudio del caso de Costa Rica (ver capítulo X) muestra como bajo ciertas circunstancias, este esfuerzo puede ser beneficioso.

El resto del mundo también respondió a la crisis económica Centroamericana. Las dos potencias regionales, México y Venezuela suministraron petróleo bajo condiciones favorables desde 1980 bajo el Acuerdo de San José. Al igual que la ICC, el Acuerdo de San José también era renovado cada año y se aplica a muchos países del Caribe y de Centro América. Contrario a lo que sucedió en la ICC, Nicaragua fue incluido en el esquema hasta que la acumulación de deudas por falta de pago del petróleo obligó a Venezuela a suspenderles el suministro del mismo en 1983¹¹. México deseoso de continuar teniendo influencia sobre los sandinistas a raíz del continuo deterioro de las relaciones de estos últimos con los Estados Unidos, continuaron proveyéndolos de suministros hasta 1985 a pesar del no pago. Desde entonces, la mayor parte del petróleo que ha recibido Nicaragua ha provenido del bloque soviético, aunque el refinamiento del mismo continúa siendo realizado por una compañía transnacional estadounidense.

El apoyo económico hacia la región por parte del bloque soviético benefició principalmente a Nicaragua, aunque también con Honduras se firmó un acuerdo de comercio en 1987. Aunque el gran déficit de balance comercial de Nicaragua, el cual excedió el valor total de las exportaciones en todos los años después de 1983 también fue

consolidado por Europa Occidental sobre una base tanto bilateral como multilateral. El apoyo bilateral fue dado en forma de ayuda por parte de países amigos como por ejemplo Scandinavia al igual que fondos de agencias no gubernamentales como el Oxfam. Esta ayuda también fue suministrada en forma de créditos comerciales particularmente de España, la cual desempeñó un papel de liderazgo. La Comunidad Económica Europea (CEE) fue la que otorgó ayuda multilateral, este programa para la región fue mejorado luego de la firma de un acuerdo cooperativo entre Centroamérica (incluido Panamá) y la CEE en 1985. Las medidas económicas de Europa Occidental han sido aplicadas a toda la región sobre una base no discriminatoria, pero el mayor flujo de ayuda ha sido dirigido a Nicaragua en un esfuerzo por evitar que el régimen sandinista se torne más dependiente del bloque soviético.

La respuesta de la comunidad internacional a la crisis económica de Centro América, si bien ha estado motivado por diferentes consideraciones políticas indudablemente ha aliviado la situación. Por ejemplo, mientras la mayoría de países latinoamericanos desde 1982 ha sido obligado a reflejar grandes superávits comerciales en respuesta de la crisis de la deuda y a transferir hasta un 5% por ciento de su PIB, al resto del mundo para pagos al servicio de deuda, todos los países centroamericanos han podido mantener déficits de comercio de la balanza de pagos a la vez que reciben un influjo neto de fondos de fuentes oficiales bajo términos concesionarios.

Sin embargo, la respuesta internacional debe ser puesta en contexto, ya que Centro América está pasando por su peor crisis económica desde principios de 1930 y en el criterio de algunos su peor crisis económica en la historia. Por eso, que mientras existen algunos

problemas que las nuevas medidas de comercio y de ayuda pueden resolver, existen otros que requieren soluciones alternativas e incluso algunos de estos inconvenientes pueden ser empeorados por la respuesta internacional.

Los problemas que la respuesta internacional puede resolver están principalmente enfocados a la balanza de pagos. El incremento en flujos de capital del exterior, las concesiones para los importadores de aceite y el acceso a mercados para exportaciones no tradicionales alivianan las restricciones sobre el tipo de cambio y hacen posible un mayor nivel de importaciones que de otro modo sería imposible. Como resultado, esto permite una modesta recuperación en el PIB real, algo de crecimiento en empleo. El incremento de flujos de capital también ayudó a estabilizar la tasa de cambio y a reducir las presiones inflacionarias. Finalmente, el mayor nivel de importaciones, hecho posible por medio de los flujos de capital, proveyó de los aranceles de ingresos y mitigó el problema fiscal.

Se han observado partes de este círculo virtuoso en Centro América. El valor en dólares de las importaciones ha aumentado desde 1982 en Costa Rica, El Salvador, y Honduras y todas estas tres naciones han experimentado una modesta recuperación en el PIB real, aunque sólo en Costa Rica éste ha sobrepasado el crecimiento de la población. En Honduras se ha mantenido la estabilidad del tipo de cambio, mientras que la tasa de devaluación ha disminuido rápidamente en Costa Rica; tanto El Salvador como Guatemala, están tratando de defender nuevas paridades del dólar para sus monedas domésticas y las tasas de inflación han estado disminuyendo en Costa Rica, Guatemala y Honduras. Nicaragua es la excepción, y ésta prueba la regla; los flujos de capital del exterior podrán ser altos, pero no han aumentado lo suficiente para permitir un incremento en el valor del dólar

de las importaciones desde 1982. El PIB real ha disminuido, el déficit presupuestario se ha ensanchado para acomodar las demandas de una economía de guerra, la tasa cambiaria ha colapsado y la tasa de inflación (alimentada por una explosión en el suministro monetario) se ha acelerado al punto donde la base social de la revolución se ha puesto en riesgo.

La respuesta internacional, también ha ayudado a lograr algún impacto sobre las reformas estructurales, las cuales en el periodo anterior a 1979 fueron seriamente abandonadas. Se han obtenido algunos avances en el área de reforma agraria en especial con el programa salvadoreño, el cual fue fuertemente suscrito con la ayuda de los Estados Unidos; la reforma agraria más radical, la nicaragüense, no le debía nada desde luego a fondos estadounidenses, pero el alto nivel de la balanza de pagos, sufragada por otros países permitió a los sandinistas mitigar el impacto que estaban propensos a sufrir después de 1984 las exportaciones tradicionales como consecuencia de la distribución de tierras a los campesinos sin tierra.

En el área de fiscalización moderna, se ha logrado la reforma por medio del incentivo de los recursos externos al igual que por los castigos del FMI y el Banco Mundial que condicionan a Costa Rica y Honduras, mientras que Guatemala bajo el gobierno del presidente Arena a fines de 1987 reflejaba algún avance en extraer el ingreso gubernamental de los ricos, de los más subgravados.

Sin embargo, no puede haber lugar para la complacencia. La crisis económica existente desde 1979 ha hecho que la necesidad de una reforma estructural sea aun más urgente; la reforma agraria en Guatemala, el país con mayor desigualdad de tenencia de tierra en Latinoamérica, aún no está en la agenda y la fiscalización moderna en El Salvador

ha empezado a darse con gran dificultad. Incluso a Costa Rica le ha sido difícil reformar su sistema tributario en una forma que combine igualdad y eficiencia, a la vez que la reforma agraria en Nicaragua ha sido distorsionada por la hiperinflación, y en algunos años por un déficit presupuestario igual a la cuarta parte del producto interno bruto. La reforma agraria en Honduras ha sido paralizada en favor a un programa de títulos de fondos estadounidenses que ha hecho poco para solucionar la urgente problemática de la tierra y a lo largo de la región se han evitado hacer las reformas necesarias para fomentar un movimiento de trabajo vigoroso e independiente a favor, ya sea de la represión o de la opción lateral.

El reconocimiento de los logros positivos asociados con la respuesta internacional no puede encubrir el hecho de que no se ha referido a solucionar algunos de los problemas económicos más urgentes de Centroamérica. Las ganancias de las exportaciones siguen estando dominadas por las exportaciones agrícolas tradicionales (café, banano, algodón, azúcar y ganado), y todos estos cinco productos continúan afrontando condiciones difíciles en el mercado mundial. La CEE redujo sus aranceles en las exportaciones centroamericanas del café; hubo una recuperación en los precios del café en 1986, pero esta no duró mucho y la reimposición de cuotas de exportación sobre el café en 1987 bajo el Acuerdo Internacional del Café (AIC) restauró la situación anterior.

Los elevados precios del azúcar dentro de los Estados Unidos junto con la baja en el consumo afectó las importaciones de azúcar y obligó a hacer recortes en la cuota de azúcar de los Estados Unidos y ni siquiera los aliados de Washington fueron exentos de esta baja. Las cuotas de exportación de ganado sufrieron reducciones posteriores y el Banco Mundial empezó a reevaluar su apoyo a los proyectos de cría de ganado a la luz de protestas de

grupos ambientalistas. En consecuencia, el volumen de las exportaciones tradicionales se ha estancado y el sector no ha podido hacer contribuciones importantes a los problemas de empleo o de la balanza de pagos.

La respuesta internacional tampoco ha tenido un impacto significativo en los problemas de deuda de la región. Las concesiones por parte de los acreedores oficiales no ha sido secundada por los acreedores privados, quienes se encuentran renuentes a comprometer recursos adicionales para la región, y que a su vez han impuesto difíciles términos en las renegociaciones de la deuda. Incluso el Club de París no ha logrado ajustar sus términos en los problemas especiales de la región para el pago de los acreedores oficiales. De esta forma, varios países de la región han tenido que usar gran parte de los fondos adicionales de fuentes oficiales para proveer de servicios de pago de deuda a los acreedores privados.

La respuesta internacional tampoco ha logrado detener la caída del MCCA. Sólo los acreedores en Europa Occidental le han dado atención especial a la recuperación del MCCA, pero hasta el momento sus esfuerzos han sido en vano. El Acuerdo de Cooperación entre la CEE y Centroamérica beneficia a proyectos que promuevan la integración regional, pero en la práctica la CEE ha continuado ofreciendo ayuda multilateral a países en forma individual. Sin embargo, los mayores esfuerzos por revivir el MCCA, principalmente han sido por parte de los centroamericanos mismos, y en 1986 ésto condujo a un plan para sustituir el dólar por un recurso interno para establecer los desbalances del comercio interregional. Este recurso, Derecho de Importación de Centro América (DICA), es fijado por el Banco Central de cada país a los importadores para que paguen por las exportaciones a los países del

MCCA y los exportadores pueden intercambiarlo por moneda nacional o importaciones del MCCA. No obstante el esquema del DICA no pudo solucionar el pago de deudas pendientes entre el conjunto de países del MCCA y éste continúa siendo el principal obstáculo para la recuperación del comercio interregional.

Asimismo, existen problemas heredados del pasado que han sido agravados por la reciente respuesta internacional. Los estudiosos de la economía de la región coinciden en que el modelo de las exportaciones tenía dos deficiencias principales. En primer lugar, llevó a la especialización en exportaciones a un punto donde el desempeño de la macroeconomía corría peligro de que varios productos se tornasen muy vulnerables a las fluctuaciones de las condiciones mundiales del mercado. En segundo lugar, el mercado y los mecanismos institucionales a través de los cuales el crecimiento de las ganancias por exportaciones podían ser interpretadas como desarrollo económico eran por lo general inadecuadas aunque algunos países habían avanzado más que otros en introducir las reformas necesarias.

El principal interés de la respuesta por parte de la comunidad internacional occidental ha sido aumentar el énfasis sobre las exportaciones en general y las exportaciones no tradicionales al resto del mundo en particular. De esta forma, con excepción de Nicaragua, los países centroamericanos sujetos a la influencia occidental están siendo conducidos a depender aun más de las exportaciones, mientras que al mismo tiempo los mecanismos para traducir el crecimiento de las exportaciones en desarrollo continúan, en su mayoría, sin haber sido reformados.

Un optimista podría alegar que el nuevo énfasis de darle mayor importancia a las exportaciones no tradicionales al resto del mundo, evitará los errores del modelo de exportaciones anterior y que establecerá un entorno más satisfactorio a los efectos posteriores de operar de forma tal que todas las clases sociales puedan beneficiarse del dinamismo del sector de exportación. Es poco probable que esto suceda. Las nuevas exportaciones en muchas ocasiones demandan la misma disciplina salarial y control social si (al igual que) a los dueños de capital se les asegura una alta tasa de utilidades. Siempre hay disponibilidad por invertir en las exportaciones no tradicionales y el capital extranjero en particular se sentirá atraído a países con costos laborales bajos, con disciplinas salariales reales y con organizaciones laborales débiles. En los lugares como Costa Rica, donde los relativamente altos costos de operación son compensados por una fuerza laboral educada, la inversión pública en la infraestructura social y estabilidad política, el clima para la inversión aún puede ser favorable; sin embargo, al resto de Centroamérica le tomará varios años alcanzar a Costa Rica en estos departamentos. Es así como la capacidad de la región para atraer la inversión para las exportaciones no tradicionales parece necesitar que prevalezcan las políticas antilaborales; además, la fuerza laboral industrial urbana (protegida de forma parcial del impacto de la competencia internacional por las altas tarifas) ahora tendrá que mantener una rígida disciplina salarial con el fin de garantizar la rentabilidad de la manufactura de los productos de exportación no tradicionales.

La presión internacional no está empujando a Nicaragua a intensificar la exportación. Por el contrario, la importancia de las exportaciones para las economías de Nicaragua ha caído vertiginosamente en los últimos años como resultado de la baja en el sector de

exportación en términos absolutos y el sector urbano informal se ha extendido rápidamente. Sin embargo, este declive en la dependencia de las exportaciones no es nada tranquilizante. El crecimiento de la economía de no exportación se ha basado principalmente en las necesidades de una economía de guerra por un lado, y por el otro, un regreso al mercado negro en respuesta a la hiperinflación. El único lado bueno ha sido el crecimiento en la producción de alimentos para el mercado local como consecuencia del énfasis en el programa de reforma agraria para los pequeños campesinos y los obreros sin tierra. Asimismo, la baja tanto en el sector de las exportaciones tradicionales al resto del mundo como en los productos de exportación al MCCA ha sido tan severa que ha paralizado cualquier incremento en la economía de la no exportación y que ha dejado al producto interno bruto real por debajo del nivel de 1983 y aun más que el de antes de la revolución.

Las limitaciones de la respuesta internacional masiva en la primera mitad de la década de 1980 enfatizan la necesidad de paz en la región. Sin la paz es muy difícil reactivar la integración regional o de satisfacer las muy necesarias reformas internas. La paz es también una condición previa para detener la fuga de capital y para la mejora en el ambiente de inversión, mientras que el final de la guerra civil y la tensión regional permitirían que los gobiernos en lugar de destinar recursos para la seguridad, los dirija a la economía y al desarrollo social. El plan de paz para la región, propuesto inicialmente por el presidente Arias de Costa Rica y adoptado por todos los presidentes de América Central en agosto de 1987, vislumbra la esperanza de que la paz prevalecerá y que en realidad podamos ver paz en nuestro tiempo.

Notas

1. He estimado el producto neto de la división agrícola entre EXA y DUA para todo el período 1920-84. Ver Bulmer-Thomas (1987), Cuadro A.5 y A.6, p. 316-9.
2. El índice (1970 = 100) para el poder de compra de las exportaciones en 1945 era según se muestra a continuación (con los niveles de 1979 en paréntesis):

Costa Rica	7,5 (152,4)
El Salvador	17,9 (194,1)
Guatemala	19,3 (127,9)
Honduras	31,4 (174,8)
Nicaragua	12,7 (159,7)

Ver Bulmer-Thomas (1987), Cuadro A.15, p. 336-7.
3. Para 1987, Costa Rica y Nicaragua tenían una mayor parte de su población en áreas urbanas que en rurales.
4. El Salvador introdujo legislación para la reforma agraria en 1975, pero no la puso en práctica debido a las protestas por parte del sector privado.
5. La debilidad del esfuerzo tributario en Centroamérica surgió a raíz del hecho de que Honduras, el país más pobre, tenía la proporción más alta de rentas públicas para el producto interno bruto (ver Bulmer-Thomas (1987), Cuadro 10.5, p. 213).
6. En el caso de Nicaragua, la cuota de azúcar de Estados Unidos fue reducida a cero en 1983 como parte de la campaña de la administración Reagan en contra de el régimen sandinista.
7. Guatemala mantuvo la ficción de un tipo de cambio oficial invariable al permitirle al Banco Central servir a la deuda externa bajo la antigua relación de paridad.
8. Ver SIECA (1987), Cuadro 1.

0. También ha habido gran suspicacia entre Honduras y Nicaragua, pero Honduras no es miembro del MCCA.
0. Por ejemplo, la presión de los Estados Unidos persuadió al FMI a cambiar su objetivo del déficit presupuestario como parte de las condiciones para un crédito de contingencia para Costa Rica.
1. Venezuela también estaba interesada en la dirección de la revolución nicaragüense bajo el mando de los sandinistas.

IX.

EL INFORME DE KISSINGER

En 1983, el Presidente Reagan creó la Comisión Nacional Bipartita para buscar soluciones a la crisis centroamericana. Henry Kissinger presidió esta comisión cuya intención consistía en obtener evidencia de varios expertos en los asuntos de la región. A cada experto se le envió un cuestionario, el cual debía contestar para el 30 de setiembre de 1983. Luego de esto, la Comisión analizó cuidadosamente la evidencia y la utilizó para preparar el Informe de Kissinger, publicado en enero de 1984. A continuación se presenta el cuestionario enviado por la comisión y mi respuesta.

PREGUNTAS ACERCA DE CENTROAMERICA

1. ¿Cuál cree usted que es el interés de los Estados Unidos en Centroamérica? ¿Es esta área importante para nuestra seguridad nacional? ¿Cómo? ¿La cree usted importante para nuestros intereses económicos? ¿En qué sentido?
2. ¿Cuánta importancia tiene para Estados Unidos ayudar a los países de esta región a eliminar el hambre, la desnutrición y el analfabetismo? ¿Qué medidas concretas debieran ser adoptadas?
3. ¿Cuánta importancia tiene para nosotros ayudar a los países de la región en su crecimiento económico y su desarrollo? ¿Qué importancia tiene el desarrollo económico para la paz futura de la región? ¿Cuál es el papel apropiado que debiera adoptar los Estados Unidos? ¿Cuáles medidas prácticas y concretas podemos

adoptar? ¿Ayuda con la reforma agrícola? ¿Cooperativas rurales? ¿Ayuda en el desarrollo de las infraestructuras económicas? ¿Instituciones intermedias de crédito?

4. ¿Qué importancia tiene la crisis financiera internacional para Centroamérica? ¿Debería los Estados Unidos proponer convenios institucionales especiales para el manejo de las dificultades financieras de los países de la región? ¿Debería el FMI o el Banco Mundial, o ambos a la vez, adoptar programas de emergencia?
5. ¿Es importante que se establezcan gobiernos democráticos en los países de la región? ¿Es la democracia una precondition para la paz y la seguridad en la región? Si es así ¿qué puede hacer los Estados Unidos para adelantar este proceso?
6. ¿Qué puede hacer los Estados Unidos para ayudar a establecer instituciones y organizaciones no gubernamentales libres y democráticas en la región?
7. ¿Es importante para los Estados Unidos financiar más el intercambio educativo y cultural con países de la región? De ser así, ¿cómo?
8. ¿Debería los Estados Unidos considerar como una amenaza a la seguridad el establecimiento en Centroamérica de países totalitarios ligados a la Unión Soviética? Si su respuesta es no, ¿dónde está la línea divisoria?

9. ¿Qué se puede hacer para evitar que movimientos revolucionarios indígenas en la región caigan bajo el control marxista-leninista?
10. ¿Cree usted que la independencia nacional y la determinación propia de países centroamericanos están siendo amenazados por el apoyo soviético y cubano a las guerrillas?
11. ¿Cuáles son los intereses y planes soviéticos en la región? ¿Qué importancia cree usted que tiene para la Unión Soviética evitar la derrota de los insurgentes salvadoreños? ¿Y cuáles son los medios apropiados?
12. ¿Es importante para los Estados Unidos proveer de ayuda militar a los gobiernos cuyos oponentes están recibiendo ayudas militares del bloque soviético?
13. ¿Bajo qué circunstancias debería los Estados Unidos utilizar la fuerza militar en Centroamérica?
14. ¿Deberían las armas dadas a El Salvador como ayuda estar condicionadas al mejoramiento de los derechos humanos? ¿Acepta usted la idea de que si posteriormente no se lograra una mejora en cuanto a derechos humanos deberíamos terminar con la ayuda militar?

15. ¿Qué papel deben desempeñar nuestros aliados europeos con respecto a la región?
¿Japón?
16. ¿Qué papel juegan los latinoamericanos? ¿Cuánta importancia puede tener el papel que desempeñan grupos como el Grupo de Contadora en la búsqueda por la paz?
¿Para el desarrollo? ¿Cuál es la posición de la OEA?
17. ¿Qué convenios institucionales multilaterales pueden promover el avance económico y el progreso social y económico en Centroamérica?
18. ¿Encuentra usted eficiente el sistema vigente para la creación de políticas en Centroamérica? ¿Cuál es el papel adecuado que deben desempeñar el Presidente, el Consejo de Seguridad Nacional el Servicio Extranjero, los servicios armados?
19. ¿Cuáles son las posibilidades de crear un consenso público para las políticas en Centroamérica?
20. ¿Qué otros esfuerzos prácticos concretos pueden y deberían ser acogidos por los Estados Unidos para mejorar e incrementar una evolución centroamericana compatible con la democracia y la seguridad del hemisferio?

EVIDENCIA PARA LA COMISION NACIONAL BIPARTITA DE CENTROAMERICA

A pesar de que el interés de los Estados Unidos en Centroamérica en el siglo XIX se originó con la posibilidad de construir un canal interoceánico a través de Nicaragua, el interés actual se relaciona más con la proximidad de la región con Panamá y México. Este último es de interés debido a la posibilidad de que los acontecimientos de Centroamérica puedan verterse sobre el vecino sureño más cercano de los Estados Unidos (una versión de la teoría del Dominó), mientras que el primero es de gran importancia porque el Canal de Panamá es un factor vital en el planeamiento estratégico de los Estados Unidos y, además, porque tanto el petróleo como otros recursos esenciales para la economía de los Estados Unidos pasan a través de él.

A pesar de las substanciales inversiones de Estados Unidos tanto en el banano como en la industria, es indiscutible que este país tiene importantes intereses económicos en la región y hay muy poca evidencia de que la principal orientación de la política estadounidense ha sido determinada por este hecho. Incluso el golpe de estado inspirado por los Estados Unidos contra el gobierno de Arbenz en 1954, a menudo descrita como consecuencia de los intereses de la United Fruit Co., se puede entender mejor si se observa en términos geopolíticos.

A raíz de su principal interés estratégico, sería fantasioso esperar que los Estados Unidos no tenga interés en el desarrollo de la región. Además, como consecuencia de su tamaño y poder, los Estados Unidos tiene la suficiente autoridad para influir en el resultado de los acontecimientos en esta área, aunque se puede exagerar fácilmente esta capacidad

para influenciar el resultado de los acontecimientos. Los Estados Unidos, por ejemplo, fracasó, pese a considerables esfuerzos para evitar el establecimiento de la Administración Martínez en El Salvador en la década de 1930, y en subsecuentes ocasiones fue engañado, como por ejemplo con Ubico en Guatemala y con Somoza en Nicaragua.

Debido a esto, los Estados Unidos no ha sido capaz de dominar por completo los acontecimientos políticos en la región y esto se manifestó claramente en 1979 cuando Estados Unidos fracasó en su intento por promover el somocismo sin Somoza. Al mismo tiempo, existe una sospecha bien fundamentada de que administraciones posteriores han tenido mucho más facilidad de intervenir cuando los acontecimientos tienen tendencias izquierdistas. En resumen, ha habido una tendencia a sobreactuar en contra de regímenes que simpatizan con el movimiento de izquierda y a no actuar contra regímenes con tendencias represivas.

Las razones por las cuales los Estados Unidos no puede controlar en su totalidad los acontecimientos políticos son obvias. El sistema político es en gran parte un reflejo del sistema económico y, en particular, del modelo de crecimiento a través de las exportaciones adoptado por Centroamérica. Los regímenes autoritarios que se encuentran en varios países surgen de la crisis política que se presentó después de la depresión de 1929, cuando se cuestionó la sobrevivencia del modelo de exportaciones. El nuevo régimen político garantizó la continuidad del crecimiento del modelo, pero en términos de la represión tuvo un alto costo. Es por esto, que el sistema político heredado de la década de 1930 tiene su propia lógica, y la capacidad de Estados Unidos para reformarlo está estrictamente limitada. Sin embargo, a pesar de que Estados Unidos carece del poder para reformar, los regímenes

políticos represivos del área han logrado evitar su derrocamiento a través de la ayuda militar y de otra índole. Esta asimetría en el poder de los Estados Unidos es precisamente lo que ha contribuido substancialmente a la crisis actual.

Se puede afirmar que Costa Rica ha ejercido el mismo modelo de las exportaciones tal como el resto de la región y aun así ha sido capaz de establecer una democracia estable. Esto es cierto, pero la singularidad de Costa Rica radica en dos consideraciones, las cuales en un pequeño lapso de tiempo pueden ser incómodas para los estadounidenses que dictan las políticas económicas a corto plazo; en primer lugar, los beneficios del crecimiento fomentado por los modelos de exportación han sido distribuidos en Costa Rica con mayor amplitud a través de los años porque al inicio (aunque no en la actualidad) tenía un patrón igualitario de tenencia de la tierra; en segundo lugar, en el siglo veinte Costa Rica ha obtenido grandes beneficios del fuerte énfasis dado a la educación, desde la década de 1880.

No obstante, no se debe exagerar la singularidad de Costa Rica. El camino a una democracia estable ha sido tormentoso en algunas ocasiones y no fue sino hasta 1949 que a la mujer se le dio el derecho al voto. La última dictadura militar fue de 1917 a 1919, en cuya abolición Estados Unidos tuvo un papel importante, pero en algunas otras ocasiones se han dado tendencias represivas y la crisis actual pondrá a prueba la democracia tradicional de Costa Rica hasta su límite absoluto.

A excepción de Costa Rica, es difícil creer que sucederá un cambio hacia democracias estables sin un cambio del modelo económico de exportación heredado del pasado. El establecimiento del Mercado Común Centroamericano (MCCA) en la década de 1960 ofrecía la posibilidad de dicho modelo alternativo, pero el MCCA ahora se encuentra

en ruinas y toma fuerza la idea de que una de las mayores causas de su fracaso fue el intento de insertar una estrategia de industrialización en el modelo de crecimiento fomentado por la exportación sin el adecuado reconocimiento de la realidad política de la región. Mientras el MCCA no cuestionaba este modelo, se le permitió prosperar, pero cuando surgió un choque de intereses, el que sufrió fue el MCCA.

El sistema económico de Centroamérica aún está basado en el crecimiento a través de las exportaciones. Con la asignación externa de precios para sus exportaciones principales, las utilidades y rentas de su agricultura de exportación son maximizadas por la política de salarios bajos para la mano de obra rural, aunque estos salarios bajos representen un obstáculo para el desarrollo industrial de toda la región. La política de salarios bajos está protegida por la restricción de las actividades de los sindicatos rurales, aunque hay menos resistencia de este tipo hacia los sindicatos urbanos.

La mano de obra rural, barata y disponible, ha conducido a una expansión masiva de la agricultura de exportación en las últimas tres a cinco décadas, lo cual ha provocado una seria crisis en la economía agrícola. Ya he comentado esta crisis en detalle anteriormente, pero considero que es un factor importante en la crisis política actual. De esta forma, aunque el crecimiento de las exportaciones ha conducido a un incremento vertiginoso del producto interno bruto (PIB) y el PIB per cápita, también ha contribuido a la marginalización del campesinado y a los problemas centroamericanos actuales.

Es imprescindible, que a largo plazo, Centroamérica no dependa del crecimiento fomentado por las exportaciones, en tanto las exportaciones estén conformadas por sus productos tradicionales. La extrema apertura de estas economías las hace muy vulnerables a

los cambios en los precios de las mercancías mundiales, y su pequeño tamaño, dada su apertura, hace que sea imposible llevar una política anticíclica, de manera tal que las condiciones de empleo estén a merced de factores externos fuera del control regional.

Estados Unidos desempeña un papel muy importante para que Centroamérica cambie a un modelo alternativo de desarrollo económico. Anteriormente mencioné que un elemento importante en este modelo de desarrollo económico debe ser el fortalecimiento del Mercado Común Centroamericano (MCCA), de manera que el Istmo pueda avanzar más allá de las etapas iniciales de industrialización. Asimismo, Estados Unidos continúa siendo potencialmente el mercado más atractivo para las exportaciones no tradicionales de Centroamérica y se puede hacer mucho más para fortalecer su crecimiento.

Se podría afirmar que la Iniciativa de la Cuenca del Caribe (ICC) está encaminada al logro de este aspecto. Sin embargo, las restricciones de productos de la ICC (por ejemplo, azúcar, textiles) son de alguna manera más importantes que la lista de productos a la cual se le ha dado acceso preferencial. No obstante, el hecho de que la ICC haya sido presentada como un instrumento político al limitar sus beneficios a países "amigos" es lamentable. Hubiese sido más acertado imitar la *Convención de Lomé*, la cual se aplica a los países independientemente de sus sistemas políticos y la Comunidad Económica Europea (CEE) ha ganado una buena reputación entre los países africanos, caribeños y del Pacífico (ACP.)

En ocasiones se alega que la mayor ayuda que Estados Unidos puede dar a Centroamérica es a través de flujos de capital y en el financiamiento de la reforma agraria. Considero que esto no sería una acción acertada; si bien los flujos de capital se necesitarán a corto plazo para ayudar en la crisis financiera actual, a largo plazo el énfasis deberá ser

enfocado al financiamiento de una proporción mucho más grande de inversiones a través de recursos domésticos. Centroamérica no es una región extremadamente pobre; el problema es la distribución de los ingresos, no son los ingresos por sí solos los que tienen la culpa.

En el caso de la reforma agraria, es indudable que el modelo de tenencia de la tierra está seriamente distorsionado y que esto contribuye a la crisis actual. Sin embargo, sería fantástico suponer que un programa de reforma agraria real pueda ser implementado sin un cambio previo, tanto en el sistema político como en el modelo de exportaciones. La reforma agraria por sí sola no es una opción seria y Estados Unidos no debería creer que lo es.

En resumen, por consiguiente, puedo afirmar que en la esfera económica, Estados Unidos puede contribuir más eficazmente a largo plazo ayudando a que el MCCA vuelva a surgir y motivando a que ya no se dependa tanto del modelo de crecimiento fundamentado en las exportaciones. A pesar de esto, cabe destacar que Centroamérica continuará exportando productos tradicionales básicos en cantidades considerables y Estados Unidos puede contribuir en el ámbito internacional a que prevalezca un mercado más ordenado, especialmente en azúcar y algodón.

Una vez que Centroamérica haya avanzado hacia un modelo de desarrollo económico alternativo, las oportunidades para el avance político serán mucho más favorables. Esto se debe a que el modelo alternativo eliminaría las condiciones que se oponen a el establecimiento de democracias estables, tales como los bajos salarios y la falta de fuentes de empleo.

Sin embargo, todo esto tomará tiempo; y mientras tanto, Estados Unidos afronta una crisis política de proporciones gigantescas en Centroamérica. Aunque es importante tener

presente el futuro, a Estados Unidos le es imposible ignorar lo que sucede a corto plazo; a pesar de esto, la política a adoptarse debiera armonizar con los objetivos de más largo plazo.

La inconsistencia entre los supuestos objetivos de largo plazo y los requisitos de corto plazo han originado la crítica a los Estados Unidos en los últimos dos años. El esfuerzo por desestabilizar el gobierno sandinista y por apoyar la reacción política en El Salvador y Guatemala no está entre los intereses a largo plazo de los Estados Unidos. Se debe afirmar lo mismo en cuanto a la militarización de Honduras y el intento por volver a introducir un ejército en Costa Rica.

Tanto en El Salvador como en Guatemala y, en menor grado, en Honduras el fraude electoral que se ha suscitado a través de los años ha obligado a los partidos reformistas a crear una difícil alianza con grupos revolucionarios. Los primeros tienden a ejercer más influencia sobre el campo político y los segundos en el ámbito militar. De esta manera, cuanto más extenso sea el enfrentamiento actual en El Salvador, por ejemplo, mayor será la probabilidad de que predomine el movimiento revolucionario.

Por lo general, los grupos revolucionarios defienden al movimiento marxista-leninista. Esto es muy perturbador para los que dictan las políticas económicas en los Estados Unidos, aunque el mayor peligro sería sobreactuar. El ala marxista del movimiento revolucionario no es monolítico en Centroamérica, y hay importantes diferencias entre los grupos; no obstante, existe una mayor probabilidad de volverse monolítico, si como en Nicaragua, se enfrenta con una hostilidad generalizada por parte de Estados Unidos.

Ante una situación embarazosa para los Estados Unidos, a la Unión Soviética le es difícil el evitar involucrarse. Esta intromisión se extiende hasta los suministros militares en

el caso de gobiernos amigos (Nicaragua), pero es mucho más limitado en el caso de los movimientos revolucionarios.

En este sentido, la influencia cubana es mucho más importante porque Cuba tiene la autoridad moral, en los círculos militares, para establecer la unificación del movimiento y para dar fin a las divisiones. A lo largo de Centroamérica, uno de los puntos álgidos en el desarrollo del movimiento guerrillero ha sido ponerle fin a las constantes disputas entre grupos rivales.

Aunque los movimientos revolucionarios buscan su inspiración en Cuba, a su vez están conscientes del problema que ha traído el aislamiento a la economía de la isla. La política económica de los sandinistas, por ejemplo, es muy diferente a la de Cuba a pesar de los numerosos asesores cubanos y la tensión con Estados Unidos.

La relación con la Unión Soviética parece ser aún más pragmática, y hay que tener presente que muchos de los líderes de las guerrillas centroamericanas tienen un trasfondo trotskista, lo cual evita su aleación ideológica con la Unión Soviética.

Sin lugar a dudas, la oposición revolucionaria en Centroamérica representa una coalición de intereses, muchos de los cuales no son intrínsecamente hostiles a los Estados Unidos. También existe el hecho de que las guerras civiles de El Salvador y Guatemala (como anteriormente en Nicaragua) son consecuencia de condiciones internas y que no han sido ocasionadas por agresión externa. Bajo estas circunstancias, hay razón suficiente para que Estados Unidos tome una posición neutral y que su papel se limite a evitar la internacionalización de los conflictos.

El único y más positivo paso que Estados Unidos puede asumir en Centroamérica es el de dejar de hostigar al gobierno sandinista en Nicaragua. Completamente aparte de la legalidad de las operaciones de Estados Unidos, no puede existir ninguna justificación para apoyar los remanentes del ejército de Somoza en un intento de retroceder el reloj político.

El cambio de la política de Estados Unidos hacia Nicaragua debiera de ser incondicional; sería insensato tratar de extraer varias concesiones por parte de los sandinistas a cambio. El gobierno sandinista está aquí para quedarse, y por este motivo, la prioridad del gobierno estadounidense debiera ser mejorar las relaciones.

Este cambio en la política de los Estados Unidos hacia Nicaragua debería de ayudar a retroceder el deterioro de las condiciones políticas en Honduras, país que se ha convertido en un protegido de Estados Unidos en los últimos años. Todo hace creer que de continuar esta política, Honduras reaccionará de la misma manera que lo hizo Nicaragua entre 1927 y 1933, cuando Sandino sostuvo una lucha guerrillera contra los marinos estadounidenses.

En El Salvador, Estados Unidos debe enfocar su interés en reducir su compromiso con la administración de Magaña. Sencillamente no es posible que un régimen que dependa del ejército salvadoreño se convierta en el vehículo por medio del cual se establezca una democracia estable. No es cuestión de que Estados Unidos cambie de lado, es más un asunto de estar menos comprometido con el resultado final.

En El Salvador y posiblemente en Guatemala tarde o temprano será inevitable la negociación entre ambos lados de la Guerra Civil. Debido a su amplio historial de apoyo a una de los lados, a Estados Unidos le puede ser difícil desempeñar la tarea de mediador. Por esta razón es importante motivar la continuidad de la existencia del grupo de Contadora ya

ue éste tiene más probabilidades de ser aceptado como mediador entre las dos partes de la disputa.

X. EL NUEVO MODELO DE DESARROLLO EN COSTA RICA

INTRODUCCION

A pesar de que existe una creencia generalizada de que la crisis de la deuda latinoamericana empezó en 1982 (el año de la amenaza del incumplimiento de pago mexicano), está ya había afectado a Costa Rica desde principios de la década de 1980 cuando los intereses por mora empezaron a acumularse¹ por primera vez. En los últimos siete años Costa Rica ha experimentado una incesante serie de ajustes y programas de estabilización en un intento por llegar a un acuerdo con un cada vez más áspero ambiente regional e internacional. Estos programas, los cuales suelen ser a corto plazo, han causado en muchas personas la impresión de que Costa Rica tan solo ha estado viviendo en un estado de crisis casi permanente desde 1980. Si bien, hasta cierto grado esta afirmación es acertada, esta no contempla el hecho de que Costa Rica se ha encaminado de forma lenta pero segura hacia un nuevo modelo de desarrollo económico en los últimos años, cosa que la distingue de sus predecesores tanto cualitativa como cuantitativamente.

El nuevo modelo enfatiza las exportaciones no tradicionales al resto del mundo (RDM) y excluye al Mercado Común Centroamericano (MCCA). Esto es lo que lógicamente lo hace ser sucesor del modelo previo, el cual enfatizaba las exportaciones tradicionales al RDM² y las exportaciones no tradicionales al MCCA. El énfasis en las exportaciones no tradicionales al resto del mundo no tiene el fin de reemplazar el modelo previo; los que dictan las políticas económicas preferirían verlo como un complemento, pero

dadas las dificultades que han tenido las exportaciones tradicionales al RDM y las no tradicionales al MCCA, ahora el crecimiento de la economía depende, en gran medida, del desempeño de este tercer pilar de exportación.

A partir de la independencia, todos los modelos de desarrollo de Costa Rica han enfatizado las exportaciones, y los cambios en el modelo no han sido frecuentes. Cabe destacar que para que los cambios anteriores pudieran ser catalogados como exitosos necesitaron de muchos años para establecerse. Es así, como la introducción del café como producto de exportación en la década de 1830 fue revolucionaria, pero esto sucedió veinte años antes de que el café dominara las exportaciones y se convirtiera en el motor del crecimiento. De igual forma, las exportaciones del banano en la década de 1870, luego de la construcción del ferrocarril al Atlántico, necesitaron quince años para alcanzar los mismos niveles que el café con respecto a las divisas. La introducción de nuevos productos agrícolas de exportación después de 1945 (principalmente azúcar, carne de res y cacao) también necesitaron de quince años para transformarse en forma conjunta en rivales del café y el banano; a pesar de que la expansión de las exportaciones al MCCA se logró en un lapso relativamente corto en la década de 1960³.

El hecho de que Costa Rica haya iniciado una nueva etapa en su modelo de desarrollo, no necesariamente quiere decir que éste vaya a tener éxito. Ha habido muchos fracasos en el pasado que justifican esta duda⁴. Aun si el nuevo modelo llegara a tener éxito, esto no quiere decir que sea apropiado para otros pequeños países del Caribe. Las expectativas para el modelo, la evaluación de su desempeño hasta el momento, y su relevancia para el resto de la región serán el propósito de este capítulo.

PRESIONES EXTERNAS E INTERNAS PARA EL CAMBIO DEL MODELO

Sería un grave error creer que Costa Rica empezó a enfatizar la exportación de productos no tradicionales al RDM como simple resultado de la presión ejercida por agencias internacionales⁵ comprometidas con la contrarrevolución de economías en desarrollo. A pesar de que esas presiones, como veremos, han sido muy importantes, también han existido presiones internas a favor de un cambio. Asimismo, las presiones internas vienen desde muy atrás y han ayudado a crear un consenso nacional, esto jugó un papel muy importante en la disposición del país de forma afirmativa a las agencias internacionales en la década de 1980⁶. Esta respuesta, considerada erróneamente por las ásperas críticas del nuevo modelo,⁷ como una capitulación, era típica de Costa Rica, ya que de las recomendaciones externas sólo adoptó aquellas que iban acorde con las metas de los que dictan las políticas económicas del país; el resto de las recomendaciones fueron, y aún lo son, excluidas; motivo suficiente para enfurecer a los miembros de las agencias internacionales quienes tienen una mayor inclinación ideológica.

La desilusión con el MCCA a pesar de que este había alcanzado fama a principios de la década de 1970 fue la principal razón para que Costa Rica ansiara apoyar un cambio en el modelo. No hay que olvidar que de los cinco países centroamericanos, Costa Rica fue el más renuente a ser miembro del MCCA; y no fue sino hasta 1963, cuando el Mercado Común ya tenía tres años de estar funcionando que Costa Rica pasó a formar parte de él. En 1974, el plan de desarrollo nacional (elaborado por Oscar Arias Sánchez, Ministro de Planeamiento en aquel entonces) proyectaba un desarrollo equilibrado de exportaciones no tradicionales tanto al MCCA como al RDM para lo que restaba de la década. Los que dictan

las políticas económicas estaban consternados por las consecuencias de la guerra entre El Salvador y Honduras en 1969 y el fracaso de la amplia negociación en el Comité de Alto Nivel (CAN) en 1970 para reestructurar el mercado. Por último, la tensión entre Costa Rica y el régimen de Somoza en Nicaragua entre 1977 y julio de 1979 provocó el cierre de la frontera y la ruptura de las relaciones diplomáticas; esto convenció a muchos costarricenses de que su futuro económico se encontraba en otra parte.

La segunda razón que favorecía un cambio en el modelo económico fue el crecimiento de un sentimiento anti-proteccionista. Los aranceles relacionados con el MCCA crearon una tensión obvia entre los industriales quienes estaban dispuestos a beneficiarse a través de la estructura arancelaria por un lado, y por otro los agro-exportadores y comerciantes importadores, los cuales estaban a favor de los impuestos bajos. El poder de negociación de los industriales, que nunca ha sido muy grande, fue debilitado por la desilusión con el MCCA y por la creciente idea a finales de la década de 1970 en el gobierno de Carazo de que la disminución de los aranceles actuaría como una medida anti-inflacionaria. Como resultado de esto, Costa Rica ha ejercido una presión constante para que se modifique la estructura tributaria del MCCA por casi 10 años, y a menudo ha tomado acciones unilaterales para lograr sus propósitos.

El tercer motivo para transformar el modelo ha sido el cambio de muchos industriales a una estrategia con miras al exterior. Esta transformación tiene un origen pragmático: la gran depresión que empezó entre 1980 y 1981 en Costa Rica produjo un masivo exceso de capacidad en la mayoría de los sectores manufactureros; al mismo tiempo, muchos industrialistas compartieron el liderazgo anti-sandinista de Costa Rica y llegaron al

convencimiento de que quedaba poco camino por recorrer en el MCCA. De esta forma, ante una recesión interna y un mercado común en crisis, la transformación de los industriales hacia una estrategia con mayores miras al exterior era un asunto de necesidad económica.

Los industriales, los agroexportadores y los importadores representan grupos de presión, pero los cambios en un modelo de desarrollo requieren de una modificación en las políticas. Debe existir algo similar a una revolución entre los que proponen las políticas económicas de un país con el fin de hacer que las reformas en la política sean consistentes y no contradictorios.

Esta revolución empezó bajo los dos gobiernos liberacionistas en la década de 1970, pero fue desarrollada aun más por el equipo responsable de la política económica de la administración del presidente Carazo (1978-1982). Las ideas económicas de la administración de Carazo eran a menudo confusas e inconsistentes, pero definitivamente representaban una ruptura con el consenso desarrollado durante los últimos 25 años. Las fuertes presiones por parte de las agencias internacionales en los últimos años han obligado a la élite de los que dictan las políticas económicas de Costa Rica, a pensar en una modalidad más consistente y a dar así vida a una revolución intelectual que aún falta por terminar.

Las presiones externas a favor de un cambio en el modelo de desarrollo son las mismas tanto para Costa Rica como para los otros países en vías de desarrollo. La más importante, desde luego, ha sido la coyuntura internacional y en particular la crisis de la deuda de Costa Rica. Con una de las más altas deudas per cápita en el mundo, y pagos de servicio de deuda nunca menores al 50 por ciento de las exportaciones (incluso después de reorganizar la política económica), Costa Rica ha sido el centro de atención de los

acreedores privados (organizados en un comité de dirección), los acreedores del gobierno (organizados en el Club de París y todas las agencias multilaterales involucradas con la región.)

A pesar de que los bancos internacionales y los gobiernos acreedores han observado de cerca lo que ha ocurrido en Costa Rica, han estado satisfechos, con excepción de las instituciones estadounidenses, con seguir la orientación dada por las agencias multilaterales. Lo más notable entre estas ha sido el Fondo Monetario Internacional (FMI), el cual ha tenido una presencia casi permanente en Costa Rica desde 1980. Como veremos más adelante, la mayor contribución del FMI ha sido persuadir a Costa Rica de institucionalizar el sistema de flexibilidad de la tasa de cambio, a partir de diciembre de 1980. El FMI no ha tenido el mismo éxito en lograr persuadir al gobierno de Costa Rica de las ventajas de tener presupuestos balanceados y un sector público reducido, ya que ninguno de estos objetivos (a diferencia de la flexibilidad en la tasa de cambio) ha logrado un apoyo abrumador en Costa Rica.

El Banco Mundial, con el cual Costa Rica ha firmado Préstamos por Ajustes Estructurales (PAE), es la segunda agencia multilateral con mayor influencia en Costa Rica. La preferencia del Banco por la privatización, la reducción de aranceles y la eliminación de los impuestos de exportación han sido atendidas solo parcialmente, pero los estrategas del Banco estaban complacidos de ver que Costa Rica recién solicitó formar parte del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio -GATT- (conocido por sus siglas en inglés, GATT). Las recomendaciones del Banco Mundial siempre han sido interpretadas muy vagamente y el mayor aporte del Banco ha sido persuadir a los que dictan las políticas

económicas a racionalizar los sistemas de aranceles y de incentivos de exportación a favor de una mayor eficiencia administrativa y de la reducción de las demoras burocráticas. El Banco Interamericano de Desarrollo (BID), a pesar de ser uno de los mayores prestamistas de Costa Rica, no ha intentado ejercer mucha influencia sobre las políticas y ha limitado sus actividades principalmente a financiar proyectos específicos. Esto ha mantenido el papel tradicional del BID que es evitar cuestionamientos controversiales acerca de las políticas, pero en la actualidad el gobierno estadounidense ha presionado a la organización a cambiar su papel.

El interés del gobierno estadounidense y sus numerosas agencias en la política económica de Costa Rica ha sido incrementada, desde luego, por la ubicación estratégica del país al costado sur de Nicaragua. Sin embargo, los intereses económicos y estratégicos de Estados Unidos a menudo han tenido resultados contradictorios con el AID particularmente en no haber podido apoyar de forma incondicional al FMI y al Banco Mundial para un cambio en las políticas debido a las posibles consecuencias negativas a corto plazo. Así es como Costa Rica ha podido apelar a la agencia por presión del FMI a favor de una política fiscal más indulgente. Entonces, el riesgo para Costa Rica como un frente unido entre las agencias donantes a favor de un cambio de la política considerado inoportuno por el gobierno, a menudo ha sido evitado como resultado de una falta de consenso entre las agencias mismas⁸.

El impacto de las presiones externas en el cambio del modelo de desarrollo de Costa Rica no debiera ser exagerado. En las áreas en las cuales los agentes externos parecen haber tenido éxito a menudo han encontrado la puerta abierta como resultado de la previa

aceptación de Costa Rica de la necesidad de dichos cambios. Donde no ha existido dicho consenso (por ejemplo, con respecto a la privatización de la compensación de los bancos) los agentes externos han progresado poco o nada. El resultado es un nuevo modelo de desarrollo que incluye muchas características de las nuevas ortodoxias en la economía para el desarrollo, pero continúa siendo esencialmente costarricense. Sus éxitos o fracasos debieran entonces ser acreditados a los costarricenses mismos.

LOS INSTRUMENTOS DE LAS NUEVAS POLITICAS

El cambio hacia un nuevo modelo de desarrollo ha sido reflejado en políticas que se dividen en cuatro áreas: política de precios, política fiscal, política monetaria y reforma institucional. Cada una de ellas es importante, pero el todo es mejor que la suma de sus partes y el cambio cualitativo en el modelo costarricense es consecuencia del impacto de la iniciativa de las cuatro políticas juntas.

La política de precios se refiere a cambios en los instrumentos que afectan directamente las utilidades de bienes comercializables en general y de las exportaciones no tradicionales en particular. Por lo tanto, esto incluye el tipo de cambio, impuestos, y aranceles sobre las exportaciones, al igual que los varios esquemas existentes para que los exportadores reclamen las tarifas canceladas para la importación de insumos.

El instrumento más importante y poderoso es el tipo de cambio. Sin la flexibilidad de un tipo de cambio no es seguro que los otros instrumentos de política disponibles a las autoridades sean muy eficaces aunque, como veremos, la flexibilidad del tipo de cambio por sí solo no es suficiente para el crecimiento de las exportaciones no tradicionales. Tal como

se muestra en el cuadro 10.1, el tipo de cambio ha estado sujeto a una devaluación nominal masiva desde finales de 1980, y como consecuencia, esto ha producido una significativa devaluación real. Esta transformación ha revolucionado el contexto costarricense y centroamericano; un contexto donde tradicionalmente los tipos de cambio nominales han estado vinculados al dólar y donde se han adoptado otros instrumentos de política para preservar el tipo de cambio fijo.

La política de depreciación del tipo de cambio real ha tenido dos consecuencias adversas predecibles las cuales han sido aceptadas por las autoridades de forma renuente. La primera consecuencia es su impacto sobre la inflación, la cual ascendió cerca de un 100% en 1982 (ver cuadro 10.1) y se mantiene en cifras de dos dígitos aún hoy, aunque se espera que ahora el tipo de cambio refleje la diferencia entre la tasa de inflación mundial y la interna (dejando el tipo de cambio real invariable), siempre se ha aceptado que la devaluación nominal por sí sola es la causa principal de la inflación interna. De esta forma, la política impide que Costa Rica retorne a una notable estabilidad de precio asociada con un tipo de cambio fijo hasta principio de los años setenta, a pesar de que ya no existe el riesgo (como parecía existir en 1982) de que la devaluación del tipo de cambio estuviera relacionada con la hiperinflación.

Cuadro 10.1 Costa Rica: Tipos de cambio nominales, tipos de cambio efectivos reales e inflación (1978 = 100)

	Tipo de cambio nominal* (1)	Tipo de cambio efectivo real § (2)	Inflación¶
1978	100	100	100
1979	100	102	109
1980	100	96	129
1981	254	186	177
1982	436	179	336
1983	480	160	446
1984	520	166	499
1985	589	169	574
1986	653	171	642
1987~	735	172	738

*Definido al tipo de cambio colón-dólar (promedio del período). La tasa nominal en 1978 era de 8,57 colones por US dólar.

§Definido como una ponderación de la suma de los tipos de cambio nominales (basado en los socios principales) ajustado a cambios en los precios relativos (promedio del período). Un incremento en el tipo de cambio real efectivo representa una depreciación real.

¶Índice de precios al consumidor (promedio del período).

~Estimado.

Fuentes: Para el tipo de cambio nominal y el índice de precios al consumidor, ver International Monetary Fund, *International Financial Statistics*. (Fondo Monetario Internacional, estadísticas financieras internacionales). Para el tipo de cambio efectivo real (1978-84), ver W. Loehr, 'Current Account Balances in Central America 1974 - 1984; External and Domestic Influences', *Journal of Latin America Studies*, Vol. 19, Part I, (May, 1987) (Balance de cuentas corrientes en Centro América, influencias externas e internas, Revista de Estudios Latinoamericanos, Vol. 19, 1era. Parte (Mayo, 1987), Cuadro 8. Para los años 1985 - 1987, estimaciones del autor basadas únicamente en comparaciones entre Estados Unidos y Costa Rica.

La segunda consecuencia adversa ha sido el impacto de la flexibilidad del tipo de cambio, vía inflación, sobre los salarios reales. La tendencia de los salarios reales, sin embargo, no es una baja uniforme; luego de haber caído drásticamente hasta 1982, fueron escenario de una recuperación parcial en el gobierno de Monge. No obstante, se mantuvieron muy por debajo de su máximo en 1979 y una fuente de gran frustración y descontento popular⁹. Sin embargo, las autoridades parecen haber aceptado que la

restricción de salario real *-o salarios reales decrecientes-* es ingrediente necesario en el fomento de exportaciones no tradicionales.

La innovación más trascendental relacionada con impuestos de importación ha sido la adopción de una nueva nomenclatura, una modificación a impuestos ad valorem y la adopción de una nueva Tarifa Externa Común (TEC) dentro del contexto del MCCA. Los cambios han resultado en un promedio de TEC más bajo, a pesar de que los niveles de protección nominales y efectivos están aún muy altos¹⁰. Conviene decir que la presión ejercida tanto por la Secretaría del MCCA (SIECA) y el Banco Mundial para los cambios en los aranceles reflejan más el interés de la primera que del último, aun cuando el Banco Mundial sostiene que representa un giro en la dirección correcta y que está razonablemente satisfecho.

Como parte de las reformas arancelarias, se han eliminado innumerables excepciones bajo las cuales algunas empresas podían calificar para ser exentas de los impuestos sobre importaciones. En su lugar, Costa Rica ha reforzado los inconvenientes esquemas que han regido ya por algunos años, bajo los cuales las empresas pueden reclamar impuestos pagados sobre importaciones intermedias siempre y cuando el producto terminado sea exportado al RDM. Así, la nueva política arancelaria, *ceteris paribus*, significa un sesgo en contra de las exportaciones al MCCA, ya que sólo esas exportaciones no tradicionales destinadas al mercado mundial califican para ser exentas de impuestos sobre la importación de insumos¹¹.

Con el fin de favorecer las exportaciones no tradicionales al RDM se ha hecho una revisión de la política fiscal. Esta reforma se empezó en la década de 1970 con la introducción de Certificados de Abono Tributario (CAT), un certificado vinculado con el

valor f.o.b.* de las exportaciones que puede ser utilizado para compensar el pago de impuestos. En años recientes, todos los impuestos sobre las exportaciones no tradicionales al RDM fueron eliminados; sin embargo, algunos de estos impuestos aún rigen para las exportaciones tradicionales. En sustitución de éstos, se ha creado un nuevo certificado de impuesto (Certificados de Incremento de las Exportaciones, CIEX) el cual guarda relación con el crecimiento en el valor de las exportaciones no tradicionales al RDM y finalmente, bajo la ley de exportación de 1984, se introdujo la modalidad de que las ganancias generadas por las exportaciones no tradicionales fueran exentas del 100% del impuesto sobre ingresos por ganancias generadas por exportaciones no tradicionales. De esta forma, las empresas que venden exportaciones no tradicionales al RDM gozaron así de un muy abundante esquema de incentivos y algunos de ellos parecían traslaparse ¹².

La política monetaria ha sido mucho menos activa que la política fiscal en la promoción de exportaciones no tradicionales al RDM. Las tradicionales políticas costarricenses de utilizar tasas de interés diferenciales para promocionar sectores privilegiados fracasaron; ahora las tasas de interés son positivas en términos reales, cambio que empezó bajo la administración de Carazo con la experimentación en la liberación financiera y en gran parte neutral en diferentes sectores. El crédito, al menos de los bancos compensatorios y sus subsidiarias bancarias, continúa bajo el control del estado, pero el viejo sistema de 'topes' a favor de sectores particulares también ha sido eliminado de forma efectiva. En teoría, el Banco Central aún promete crear líneas de crédito para ciertas actividades "favorecidas", pero a menudo no puede cumplir con sus compromisos. La

* (gastos de embarque cubiertos por el vendedor, ver glosario)

política monetaria tal vez sea el elemento más pasivo del paquete de medidas adoptadas para apoyar las exportaciones no tradicionales al RDM.

A pesar de un lento comienzo, la reforma institucional se ha transformado en un factor importante de la nueva política. Se han creado tres entidades: un ministerio y dos instituciones para apoyar las exportaciones no tradicionales al RDM. La primera de ellas es el Centro para la Promoción de las Exportaciones y las Inversiones (CENPRO) fundada en 1968 y la contraparte institucional para el esquema de CAT. La segunda es la Coalición de Iniciativas para el Desarrollo (CINDE), que además de atender las exportaciones no tradicionales también se dedica a otras actividades. El tercero es el Ministerio de Exportaciones (MINEX), creado en 1983 para supervisar todo el proceso de la promoción de las exportaciones no tradicionales.

Ahora el MINEX desempeña un papel determinante en todo el proceso. Ha ayudado a simplificar los procedimientos para las exportaciones y bajo la ley de 1984 firma contratos de exportación con compañías independientes los cuales han agilizado el área administrativa de la promoción de las exportaciones. Estas dos innovaciones figuran en el PAE firmado entre Costa Rica y el Banco Mundial en 1985. La tarea de simplificar los trámites burocráticos se ha tomado tan en serio que hasta el Despacho del Presidente se ha involucrado en esto.

Otra importante característica de la nueva política está en los programas de capacitación. Los programas para los trabajadores son manejados por el Instituto Nacional de Aprendizaje (INA), el cual ha expandido sus operaciones de manera significativa desde su fundación en los años 50. Estos programas para la capacitación en Administración son,

en su mayoría, responsabilidad del Instituto Centroamericano de Administración de Empresas (INCAE), una organización fundada por el USAID, la cual trasladó su sede principal de Managua a San José como consecuencia del deterioro de las relaciones entre los sandinistas y el gobierno estadounidense.

Tal vez de forma sorprendente, las zonas francas, tan comunes en otras partes de los países en desarrollo no son una de las principales características de la promoción de la actividad exportadora en Costa Rica. Existen dos zonas de este tipo, una en Moín en la Costa Atlántica y la otra en Puntarenas en la Costa del Pacífico, pero la mayoría de las ventajas que han obtenido las empresas en la zona también pueden ser obtenidas por otras empresas ubicadas en cualquier parte del país gracias a los numerosos incentivos disponibles. Estas zonas representan, en realidad, un estrago de un período anterior en el cual las autoridades se abrían camino hacia la promoción de una política de exportación sin estar comprometidas por entero.

Hasta ahora, la descripción de los instrumentos utilizados para promocionar exportaciones no tradicionales al RDM se refiere exclusivamente a los cambios introducidos por el comité ejecutivo de Costa Rica, aunque ha sido con un poco de la intervención de agencias internacionales. Sin embargo, ninguna descripción estaría completa si no se reconocieran los cambios introducidos por otros países que han creado alternativas para las exportaciones no tradicionales y las cuales han abierto nuevos mercados. Obviamente, sin las oportunidades de un nuevo mercado, en Costa Rica hubiese habido un entusiasmo mucho menor hacia la nueva política.

El cambio más conocido es la Iniciativa de la Cuenca del Caribe (ICC) en la cual los Estados Unidos le extendió a todos los beneficiarios (incluida Costa Rica) la exención de aranceles sobre una amplia gama de productos no tradicionales por doce años desde el primero de enero de 1984. La ICC ha sido muy criticada, y con razón por excluir a productos y a países, pero en lo que a Costa Rica concierne, algunas de las exclusiones han sido protegidas por la extensión de los códigos arancelarios 806 y 807, de manera que elementos tan delicados como los textiles todavía puedan ser exportados por Costa Rica hacia los Estados Unidos con aranceles bajos o del todo sin el cobro de ellos. El otro mercado potencialmente importante para las exportaciones no tradicionales es la Comunidad Económica Europea (CEE), la cual ha firmado un acuerdo cooperativo con toda Centroamérica. El acuerdo no ofrece nada tan radical como el de la ICC, pero sí ofrece la posibilidad de negociar la entrada de las exportaciones no tradicionales a la CEE a través de un acuerdo mutuo de reducción de aranceles y la eliminación de las barreras no arancelarias¹³.

EVALUACION DE LA NUEVA POLITICA

El desvío de los recursos a exportaciones no tradicionales al RDM no ha sido un proceso fácil. Por el contrario, como se muestra claramente en el cuadro 10.2 no fue sino a partir de 1983 que la nueva política empezó a surtir efecto.

Cuadro 10.2 Costa Rica: exportaciones tradicionales y no tradicionales (US\$ millones)

	(A) Tradicional*	(B) No tradicional MCCA	(C) RDM	(D) Total	(E) (C)/(D) x 100
1980	567	270	164	1002	16,4
1981	581	238	189	1008	18,8
1982	535	167	169	870	19,4
1983	526	198	148	873	17,0
1984	570	193	212	976	21,7
1985	554	128	214	895	23,9
1986	686	102	305	1093	27,9
1987+	660	98	407	1165	34,9

* Café, banano, azúcar, ganado.
+ preliminar

Fuente: 1980-4, Banco Central de Costa Rica y FMI. 1985-7, datos recopilados por el AID del Banco Central.

Pero no cabe duda de su importancia actual; las exportaciones no tradicionales al RDM ya habían llegado a los US\$407 millones para 1987, un valor cuatro veces mayor que las exportaciones al MCCA¹⁴. Con las nuevas exportaciones que ahora representan más del 30 por ciento de las exportaciones en un país donde las exportaciones ya existentes también conforman el 30 por ciento del producto interno bruto, (PIB) la promoción de exportaciones no tradicionales al RDM tiene claras implicaciones macroeconómicas.

El cuadro 10.2 también muestra que el aumento en las nuevas exportaciones es similar en valor a la caída de las exportaciones al MCCA. Esto podría conducir a la acusación de que algunas empresas simplemente han cambiado las exportaciones no tradicionales de un mercado a otro sin ningún aumento neto en los recursos. Dicha

tradicionales de un mercado a otro sin ningún aumento neto en los recursos. Dicha conclusión sería falsa. Tal como lo veremos, aunque a ambos tipos de exportaciones se les etiquetan de 'no tradicionales', de hecho estas representan diferentes tipos de productos. Además, la baja en las exportaciones al MCCA entre 1980 y 1982 no está relacionada con ningún aumento en las exportaciones no tradicionales al RDM. Es posible que el mismo grupo de empresas sea responsable tanto por la baja en las exportaciones al MCCA y por el aumento en las exportaciones al RDM, pero esto no es incongruente con el cambio en la mezcla de productos.

Una comparación del Cuadro 10.1 con el Cuadro 10.2 muestra que la depreciación real masiva del tipo de cambio que se gestó entre 1980 y 1982 tuvo poco impacto en las nuevas exportaciones, mientras que el valor de las mismas aumentó en un 175% desde 1983. Esto sucedió a pesar del antecedente de un tipo de cambio real virtualmente invariable. Esto no es del todo novedoso. El período de 1980 a 1982 marcó los peores años de la recesión de Costa Rica en conjunto con la escasez de los insumos necesarios para la expansión de las exportaciones: por ejemplo, insumos importados, créditos bancarios, etc. Por otro lado, si bien es importante destacar el hecho de que el aumento principal en las exportaciones no tradicionales aconteció sin una depreciación real posterior, esto indica que los demás elementos del paquete de promoción han sido esenciales para el éxito de la nueva política.

El propósito de las reformas de impuestos y aranceles descritos en la sección anterior era reducir el sesgo en contra de las exportaciones no tradicionales al RDM y para crear un clima en el cual dichas exportaciones fueran al menos tan atractivas, o más aun para los empresarios como las exportaciones al MCCA. Haciendo el supuesto de país pequeño,

podemos calcular las utilidades por unidad de producción total en las exportaciones al RDM de la siguiente forma:

$$\pi_j^{\text{RDM}} = [p_j^* e - (\sum_i a_{ij} + \sum_i m_{ij})] \quad (10.1)$$

y la utilidad por unidad de producción total en las exportaciones al MCCA de la siguiente forma:

$$\pi_j^{\text{CACM}} = (1 - \tau) \{ p_j^* e (1 - t_j) - [\sum_i a_{ij} + \sum_i m_{ij} (1 - t_i)] \} \quad (10.2)$$

en donde p_j^* es el precio del mercado mundial, e es el tipo de cambio nominal, $\sum_i a_{ij}$ es la suma de todos los insumos internos por unidad de producción (esto incluye insumos primarios diferentes de las utilidades.) $\sum_i m_{ij}$ es la suma de todos los insumos externos por unidad de producción, t_j es el tasa nominal de la protección al producto, t_i es la tasa nominal de la protección sobre todos los insumos importados y τ es el promedio de la tasa de impuesto sobre utilidades corporativas.

Debido a que ahora las exportaciones no tradicionales al RDM no pagan impuestos de exportación, aranceles sobre insumos importados ni impuestos sobre las utilidades corporativas, estos parámetros no aparecen en la ecuación (10.1). Por otro lado, las exportaciones al MCCA disfrutan de la ventaja de Protección a los Productos centroamericanos que aún es aplicada a productos competitivos de fuera de la región, razón por la cual el parámetro t_j aparece en la ecuación (10.2).

La interrogante de si el régimen de impuesto es neutral entre los dos tipos de exportaciones es entonces empírica. Sobre la base de una serie de factores estilizados acerca de la economía (ver cuadro 10.3) es posible arriesgarse a dar una respuesta a esta pregunta.

En el cuadro 10.3 se puede apreciar que el nuevo sistema de aranceles y de impuestos no ha eliminado el sesgo en contra de las exportaciones y la razón es clara: las concesiones ofrecidas a las exportaciones no tradicionales al RDM aún no son suficientes para compensar la ventaja de una Protección a los Productores Centroamericanos relativamente alta. Incluso los cambios principales que se reflejan en los otros parámetros del cuadro 10.3 no eliminan estas ventajas¹⁵.

Cuadro 10.3 Ganancia por unidad de producción para las exportaciones no tradicionales

	MCCM	RDM
p_j^*	1,0	1,0
e	1,0	1,0
$\sum_i ad_{ij}$	0,5	0,5
$\sum_i m_{ij}$	0,2	0,2
t_i	0,2	0
t_j	0,6	0
τ	0,5	0
π_j	0,43	0,3

Aun así, cabe destacar que a pesar del fallido intento por eliminar el sesgo en contra de las exportaciones, la nueva política parece estar dando resultados. Esto sugiere, una vez más, que los elementos no valorados en el paquete promocional son altamente eficaces. Es difícil resaltar alguno de los elementos como el más importante, pero el trato preferencial en el mercado estadounidense, junto con los contratos entre empresas y el MINEX con el fin de evitar demoras burocráticas, y por último, los programas de capacitación impartidos por el INA y el INCAE han influido mucho en la conformación de un ambiente de confianza entre los industriales a favor de la nueva política.

Las implicaciones macroeconómicas de la nueva política no pueden ser medidas con solo tomar como base el valor total de las exportaciones no tradicionales al RDM. Esto porque las nuevas exportaciones consisten en dos categorías de bienes distintas, cada una de las cuales tiene implicaciones macroeconómicas diferentes aunque ambas categorías están favorecidas por la nueva política. La primera categoría es producida por las maquiladoras, las cuales utilizan una gran cantidad de insumos importados, mano de obra femenina y tienen vínculos muy cercanos con las compañías transnacionales. Algunos ejemplos de los

bienes producidos por estas compañías son los enseres eléctricos, sóstenes y otras prendas de vestir; y el estímulo para la ubicación de los mismos en Costa Rica a menudo ha sido provisto por los artículos 806 y 807 del código arancelario de los Estados Unidos. La segunda categoría consiste en bienes agro-industriales, en donde las materias primas de Costa Rica han sido sujetas a un nivel de procesamiento antes de ser exportadas. Ejemplos de estos bienes son flores cortadas, plantas ornamentales, frutas, vegetales, especias y aceites. El estímulo para la expansión de estas actividades, las cuales dependen menos de capital extranjero, ha sido principalmente por parte de la ICC.

Un estudio de ambos tipos de empresa realizado por el Banco Central de Costa Rica (BCCR) en 1984 (por ejemplo, antes de que la ICC entrara por completo en vigencia) indicó que dos tercios de las exportaciones no tradicionales correspondían a empresas agro-industriales y un tercio a las maquiladoras¹⁶. Es probable que estas proporciones aún sean válidas, pues existe evidencia circunstancial de que ambos tipos de operaciones continúan siendo atraídos por los incentivos que se ofrecen.

Aunque la nueva política no hace ninguna discriminación entre las dos categorías de exportaciones, los efectos multiplicadores pueden ser muy diferentes. Considere el siguiente modelo keynesiano simple:

$$Y = C + I + G + X_T + X_{NT} - M \tag{10.3}$$

donde

$Y =$ Producto interno bruto

$C =$ Consumo privado

$I =$ Inversión

$G =$ Gasto público

$X_T =$ Exportaciones tradicionales y exportaciones al MCCA

$X_{MT} =$ Exportaciones no-tradicionales al RDM

$M =$ Importaciones

Habiendo distinguido dos tipos de exportaciones, ahora debemos reconocer:

$$I = I_1 + I_2 \quad (10.4)$$

$$M = M_1 + M_2 \quad (10.5)$$

en donde I_1 , M_1 se refieren a la inversión y a las importaciones vinculadas a las exportaciones no tradicionales (X_{NT}) y I_2 , M_2 se refieren a todas las otras inversiones y exportaciones.

Haciendo las suposiciones tecnológicas y de posible comportamiento más simples:

$$C = cY \quad (10.6)$$

$$I_1 = iX_{NT} \quad (10.7)$$

$$M_2 = m_2Y \quad (10.8)$$

$$M_1 = m_1X_{NT} \quad (10.9)$$

encontramos entonces:

$$Y = cY + I_2 + iX_{NT} + G + X_T + X_{NT} - m_2Y - m_1X_{NT} \quad (10.10)$$

y

$$(1 - c + m_2) Y = I_2 + G + X_T + (1 + i - m_1) X_{NT} \quad (10.11)$$

Asumiendo que $(I_2 + G + X_T)$ todos exógenos, obtenemos

$$\partial Y / \partial X_{NT} = (1 + i - m_1) / (1 - c + m_2) \quad (10.12)$$

Queda claro que el valor del multiplicador en la ecuación (10.12) variará para las dos categorías de exportaciones de acuerdo al valor supuesto de m_1 . Con $c=0,6$, $i=0,25$, $m_2=0,3$ y $m_1=0,45$ (un supuesto razonable para las maquiladoras), entonces el valor del multiplicador es un modesto 1,14. Si $m_1 = 0,1$ (un supuesto razonable para las agroindustrias, el multiplicador aumenta a un más respetable 1,64¹⁷.

Las autoridades no les ha dado suficiente importancia a los efectos de los distintos multiplicadores. A pesar de que las maquiladoras traen la tan necesitada inversión extranjera y hacen uso de una significativa cantidad de mano de obra no calificada (especialmente femenina) estas ventajas tienen que medirse en contraste con los débiles vínculos interindustriales creados por dichas compañías. Además, el carácter desinteresado de las empresas maquiladoras hace que las mismas sean mucho más resistentes al aumento del salario real a diferencia de las empresas agroindustriales. En realidad lo que hace que Costa Rica sea atractiva para muchas empresas maquiladoras indudablemente ha sido sus bajos salarios reales en términos del dólar como resultado de la depreciación de la moneda.

A pesar de que las maquiladoras suelen implicar una intensiva mano de obra, la generación indirecta de empleo es muy pequeña. Por lo contrario, muchas industrias agrícolas son intensivas en capital, pero indirectamente representan una fuente de empleo concreta por la utilización de materia prima interna. Además, la generación indirecta de

empleo afecta principalmente al sector rural, y alivia la presión a favor de la migración rural-urbana y promueve una mayor igualdad entre los sectores rurales y urbanos.

Para muchos países en desarrollo, el escoger entre las maquiladoras y las industrias agrícolas no es, en realidad, una escogencia. Las restricciones del mercado que afectan los productos agrícolas (en bruto o procesados) limitan la esfera para la expansión de las agroindustrias. Costa Rica goza de cierto privilegio debido a que existen oportunidades para la expansión de los dos tipos de empresas. Por lo tanto, es lamentable que no se haya adoptado una política para ofrecer a las agroindustrias de incentivos especiales.

VIABILIDAD DEL NUEVO MODELO

A pesar de que el modelo parece haber tenido un inicio satisfactorio en Costa Rica, particularmente en vista del hostil ambiente regional e internacional que enfrenta el país, el mismo está sujeto a diversos problemas que merecen mayor consideración. En general, pueden considerarse como problemas de oferta y de demanda.

La industria costarricense es de pequeña escala en comparación con la industria mundial e incluso la latinoamericana. El aumento en las exportaciones no tradicionales está entonces en su mayor parte en manos de compañías que carecen de conocimientos detallados de los mercados extranjeros y que no pueden dedicar sus propios recursos a aumentar la información de mercados.

Como resultado, muchas empresas se ven obligadas a firmar acuerdos con compañías extranjeras para la venta de sus productos. En el caso de subsidiarias de compañías transnacionales, esto puede no causar mucho problema, pero las empresas

pertenecientes a nacionales han quedado a la merced de las casas de importación extranjeras, que exigen costosos cambios en la línea de un producto y que luego cancelan el pedido cuando encuentran un oferente más barato o más confiable.

Puede que estos problemas se suscitan sólo al principio cuando una industria recién incursiona en el mercado de las exportaciones, pero las autoridades harían bien en establecer relaciones públicas a través de oficinas en el exterior para exportaciones no tradicionales tal como las creadas legendariamente para el café. El problema es más complicado (el café es un producto homogéneo; y los productos no tradicionales son en extremo variados), pero los principios son los mismos. Costa Rica ya ha emprendido una campaña promocional para atraer directamente la inversión extranjera a través de oficinas en los Estados Unidos y Francia y la promoción de exportaciones no tradicionales podrían ser canalizadas en la misma forma.

En la última década se ha hecho mucho por mejorar las instalaciones portuarias en Costa Rica, las cuales ya no están únicamente limitadas a Limón y Puntarenas. Pero el país es muy pequeño para justificar los servicios de embarque regulares hacia Norteamérica y Europa Occidental, requeridos por muchos de los nuevos productos, en especial aquellos de origen agrícola. También se han reportado problemas con el empaque, que suele ser algo caro en Costa Rica, y con el control de calidad en el caso de productos agrícolas que requieren de procesamiento. Sin embargo, el aumento en las cifras de exportación claramente indica que estos problemas están siendo solucionados.

También existen reservas en cuanto a la habilidad del país para mantener el impuesto régimen tributario del tipo de cambio, el cual ha contribuido a difundir las exportaciones no

tradicionales. Aunque en páginas anteriores se sostuvo que la política de precios (definida en un sentido amplio) no es una condición suficiente para la expansión de nuevos productos, es muy necesaria; y una reversión del régimen del tipo de cambio de los impuestos sería muy dañina.

El régimen del tipo de cambio, que esencialmente consiste en minidevaluaciones parece ser ampliamente aceptado ahora. Su producto derivado más indeseable es la manutención de una inflación de dos dígitos, pero la sociedad costarricense se está adaptando lentamente a las limitaciones impuestas por los incrementos regulares de precios. Una depreciación real grande no parece ser necesaria y el mantener un tipo de cambio real estable parece ser una meta realista.

El establecimiento del régimen tributario es más problemático. Las reducciones de los aranceles y de los impuestos de exportación debilitan aun más el sistema fiscal. Estos problemas junto con la carga del servicio de la deuda han hecho que el sistema fiscal sea un área de especial interés para el FMI y el Banco Mundial, y ambos han impulsado a Costa Rica a introducir nuevos impuestos y recortes en el gasto. Gobiernos sucesivos desde 1980 han permanecido mayormente inmunes a estas presiones y esto ha hecho que la política fiscal sea como una herida abierta entre Costa Rica y las agencias internacionales.

La naturaleza inelástica del Sistema Tributario fue agravada por un crecimiento económico de proporción significativa, resultado de las nuevas actividades exentas de impuestos. Como consecuencia de esto, existe el peligro de que Costa Rica adopte medidas “temporales” de emergencia para fortalecer el ingreso gubernamental y que tales medidas (por ejemplo, un gravamen adicional sobre importaciones) vayan en perjuicio de las

exportaciones no tradicionales. La continua renuencia de la Asamblea Legislativa de votar el aumento de los impuestos según lo propone el presidente resulta inquietante.

Del lado de la demanda, el mayor problema surge de la amenaza del proteccionista en el mercado estadounidense. Desde ya los fabricantes de sóstenes y flores frescas han estado sujetos a una legislación de derechos protectores contra la importación a precios arbitrarios, lo cual ha afectado sus ventas como resultado de la imposición de impuestos compensatorios. El caso de los Estados Unidos, basado en subsidios gubernamentales, los cuales se les acredita la suposición de ser ‘injustas’, es endeble en su extremo, ya que Costa Rica simplemente ha implementado el tipo de ‘subsidios’ aprobados por agencias internacionales dominadas por Estados Unidos. Sin embargo, las restricciones son muy peligrosas por varias razones.

La primera razón es que existe una pérdida inmediata de mercados como resultado de rotundas restricciones o aumentos en los precios de venta de los impuestos compensatorios.

En segundo lugar, los inversionistas privados son renuentes a incrementar la capacidad de las exportaciones no tradicionales hasta que tengan la seguridad de que sus líneas de productos no están sujetas a una amenaza proteccionista.

La tercera razón se encuentra en el hecho de que se ha pospuesto la reorganización en más líneas especializadas de la agricultura costarricense en vista de las incertidumbres del mercado. Por tal motivo, las autoridades están reacias a retirar los subsidios a los productores de agricultura de uso doméstico, a pesar de que los mismos bienes pueden ser importados a un precio más barato porque no hay garantía de que un cambio por los

agricultores en los recursos a exportaciones no tradicionales vaya a encontrar mercado. Como consecuencia, la amenaza del proteccionista está entrelazada con la política fiscal, ya que los subsidios son una parte importante del gasto público.

El período de doce años ofrecido por la Iniciativa de la Cuenca del Caribe para el acceso libre de impuestos a los Estados Unidos es lo suficientemente largo para que empresas competitivas establezcan una presencia en el mercado estadounidense. Sin embargo, los países beneficiarios de la Cuenca del Caribe son competidores potenciales, ya que muchos son capaces de producir los mismos productos agro-industriales y todos son capaces de hospedar a las maquiladoras a rienda suelta. El éxito de Costa Rica depende, en parte entonces, de su habilidad de atraer la demanda socavando a sus competidores, aunque siempre se debe tener presente que aun con estos nuevos productos, el precio no es el único determinante del nivel de la demanda.

Estudios realizados por consultores de administración recomendaron que las tasas salariales en dólares no son las más baratas en el área; de igual forma las tarifas por el transporte de mercancía entre los Estados Unidos y Costa Rica se encuentran entre las más altas de la región. Por otro lado, el precio de la electricidad en Costa Rica se compara muy favorablemente con otros países en la Cuenca del Caribe y las tarifas por arrendamiento de edificios son baratas también. Con un alto grado de alfabetismo y buenas facilidades de capacitación para los trabajadores, los salarios por unidad de eficiencia son probablemente más bajos en Costa Rica que lo reflejado en los índices monetarios o salariales; por lo tanto la competencia de precios en los mercados extranjeros es factible si el tipo de cambio no está sujeto a una apreciación real.

El nuevo modelo de desarrollo económico en Costa Rica puede ser descrito, con algunas reservas, como un éxito. Inevitablemente el ejemplo de Costa Rica será mostrado por muchas agencias internacionales como un ejemplo a seguir por otros. Vale la pena enfatizar que muchas características de la experiencia costarricense la distinguen de otros países centroamericanos y de varios países en el Caribe. Como mínimo estas diferencias harán que el ejemplo de Costa Rica sea más difícil, si no imposible de seguir en el caso de otros países.

Primero, hace casi veinte años desde que Costa Rica empezó a pensar seriamente acerca de promover exportaciones no tradicionales al RDM; los años próximos fueron testigos del debate público entre el marco de trabajo democrático del país, el cual sentó las bases para que se diera el consenso nacional con respecto a este asunto, lo cual es evidente hoy. Ese consenso, a cambio, fue un requisito para la aplicación de políticas consistentes sobre un amplio margen en apoyo del nuevo modelo. Sin dicho consenso, la política hubiese sido fragmentada, inconsistente y contradictoria con implicaciones obvias para las nuevas exportaciones.

En segundo lugar, el consenso nacional hizo posible la adaptación de un régimen de tasas de cambio flexibles. Otros países de la Cuenca del Caribe se han visto forzados, debido a la crisis de deuda, a abandonar tipos de cambio fijos, pero casi todos ellos han considerado la paridad con el dólar como la meta a largo plazo. Como resultado, han perdido las ventajas de un tipo de cambio nominal estable, por ejemplo la baja inflación, y esto no les permitirá cosechar los beneficios de un régimen verdaderamente flexible.

En tercer lugar, los gobiernos de Costa Rica ideológicamente tienen una buena disposición hacia el capital extranjero en general y a la inversión extranjera directa en particular. En teoría es posible promover las exportaciones no tradicionales al RDM sin inversión extranjera directa, pero en la práctica, es difícil porque hasta las empresas de exportación de propiedad doméstica deben llegar a un arreglo con casas de importación extranjera y esto suele ser un prelude para establecer asociaciones empresariales. Además, firmas extranjeras han estado deseando aceptar las garantías costarricenses como remesa de utilidades, regalías, dividendos, etc. gracias a la vasta experiencia en este campo y a sus tradiciones democráticas.

Como cuarto punto, el nuevo modelo requiere políticas que regulen severamente el sistema fiscal, el cual puede empeorar la distribución del ingreso. Costa Rica ha podido resistir estas directrices con algunas dificultades resultado de una economía que ha crecido año a año desde 1982. Otros países de la Cuenca del Caribe no han sido tan afortunados, de forma tal que las limitaciones asociadas con el nuevo modelo podrían no ser tan adecuadas para ellos.

Finalmente Costa Rica tiene una envidiable tradición de educación y alfabetismo, lo cual ha producido una fuerza laboral flexible y adaptable. Las nuevas empresas en el sector de la exportación requieren destrezas de la fuerza laboral, las cuales no se encuentran en las empresas de exportaciones tradicionales o incluso en las que exportan al MCCA. Sin embargo, una fuerza laboral bien capacitada no puede darse de la noche a la mañana y los avances y los atrasos en el planeamiento educativo son considerables. Si el nuevo modelo continúa floreciendo, y todo parece indicar que así será, la brecha en los estándares de vida

entre Costa Rica y otros países centroamericanos se tomará aun más grande. Al mismo tiempo, el interés de Costa Rica en el moribundo MCCA decaerá. Esto es una lamentable perspectiva, pues los exportadores de bienes producidos en otros países de Centro América aún dependen en gran manera del MCCA a pesar de no haber logrado aprovechar la ICC. Durante diez años he sostenido la necesidad de que la política de exportar el MCCA y al RDM debe ser ampliamente neutral, en vista de las ventajas que ambas pueden ofrecer; pero no es de sorprender el hecho de que Costa Rica –ante la opción de un cada vez más pequeño mercado regional y un mercado internacional con curvas de demanda con una efectiva horizontalidad, haya elegido esta última opción.

Notas

1. Ver página 7.
2. Las exportaciones ‘tradicionales’ en Costa Rica se definen como café, banano, azúcar y carne de res.
3. Para un vistazo de estos cambios en la economía de Costa Rica, ver Bulmer-Thomas (1987), capítulos 1, 8 y 9.
4. El fracaso más serio en los últimos años fue la creación de una compañía de propiedad estatal (CODESA) para promover la industrialización a través de actividades conjuntas con el sector privado o a través de firmas de carácter público (ver Vega, 1982).
5. Esta contrarrevolución es discutida de forma diestra y crítica en Toye (1987), en especial en el capítulo 4.

6. Ver Artavia y otros. (1987).
7. Urrutia y Sojo (1986), pp. 55-65, se acerca mucho a esta posición.
8. Esto está en un marcado contraste con la experiencia del país vecino Panamá, donde el FMI y el Banco Mundial parecen haber colaborado de cerca en un esfuerzo de introducir por la fuerza reformas estructurales (en especial en el mercado laboral).
9. Ver Fields (de próxima publicación).
10. Las tarifas nominales en producto terminado varían entre 35 y 75 por centavo. Los productos terminados no competitivos, los productos intermedios importados, la materia prima y los bienes de capital están sujetos a tarifas que varían de 5 a 30 por ciento. De esta forma, es probable que la tasa efectiva de protección para la mayoría de los consumidores aún es alta.
11. Como veremos, esta no es toda la historia. Los requerimientos ceteris paribus son muy importantes.
12. Ver Artavia y otros (1987).
13. Una comisión mixta de la CEE y Centro América está sesionando. Se reúne aproximadamente una vez al año para revisar los avances y considerar nuevas iniciativas. En la reunión de Bruselas en julio 1987, los países centroamericanos (guiados, uno supone, por Costa Rica) presentaron una lista de exportaciones no tradicionales, las cuales les gustaría ver incluidas en el Sistema Generalizado de Preferencias (GSP). También presentaron una lista de productos que están en el GSP para los cuales los países centroamericanos solicitan una reducción de tarifas.

14. Las exportaciones no tradicionales al RDM incluso sobrepasaron las utilidades de café de 1987.
15. Por ejemplo, un incremento de exportaciones al MCCA en t , a 0,5 y en τ a 0,6 aún dejarían la π_j , en 0,32.
16. Ver Banco Central de Costa Rica (1984).
17. Es interesante que esto está cerca del valor del multiplicador para exportaciones no tradicionales obtenido por Perú al utilizar un modelo mucho más sofisticado (ver Schydlowshy (1986), Cuadro 4, p. 505).

MEMORIA

INTRODUCCIÓN

El proyecto de graduación para optar al grado académico de Licenciatura en Traducción (Inglés – Español) consiste en traducir tres capítulos del libro *Studies in the Economics of Central America* de Victor Bulmer-Thomas;^{*} asimismo, en elaborar una Memoria en donde se analizan y se plantean soluciones a los problemas de traducción más relevantes, basada en las sugerencias teóricas de destacados autores y en la práctica desarrollada durante los cursos de la Licenciatura.

El autor del libro *Studies in the Economics of Central America*, es profesor de los asuntos relacionados con la economía latinoamericana en Queen Mary College, University of London. Bulmer-Thomas realizó estudios en New College, University of London y St. Antony's College en Oxford. El libro que se tradujo es de gran relevancia para América Central, ya que en él se explica cómo la inestabilidad social que condujo a la revolución nicaragüense y a la guerra civil en El Salvador y Guatemala tienen sus raíces en el modelo económico seguido en la región, el cual enfatizaba el crecimiento a través de las exportaciones. Asimismo, Bulmer-Thomas analiza las consecuencias que surgieron a raíz del aparente éxito del modelo y cómo estas motivaron a Costa Rica, y en menor grado, a Honduras a corresponder a este modelo con una política firme. El autor también explora los esfuerzos que los países centroamericanos han hecho para lograr una cooperación regional mutua en el marco económico. Por último, el autor explica cómo estos logros se han visto

^{*} Bulmer-Thomas, Victor. *Studies in the Economics of Central America*. Londres: Macmillan Press, 1984.

amenazados por la crisis de los años 1977 a 1987 a la vez que hace una serie de recomendaciones para revisar el declive de la economía centroamericana.

Se ha escogido traducir tres secciones del libro que son: 1. "Introduction" (Introducción), 2. Capítulo 9 "The Kissinger Report" (El informe de Kissinger), y 3. Capítulo 10 "The New Model of Development in Costa Rica" (El nuevo modelo de desarrollo en Costa Rica). En la Introducción, el autor explica en forma breve, los aspectos que tratará en su libro y las áreas en las cuales se dividen estos temas. Consideré importante traducir la introducción del libro, pues como ya sabemos, la introducción le permite al lector obtener una idea general de los aspectos que se tratarán en el libro. En esta introducción, en particular, el autor menciona las razones que originaron la problemática económica de la región y las principales áreas en las cuales ha dividido el libro. La traducción de esta parte, además de proporcionar una idea general, también indicará las áreas en el texto original a las cuales podrá remitirse el lector de la traducción, en caso de querer indagar más a fondo los temas tratados en los capítulos traducidos.

En el segundo capítulo que se tradujo, "The Kissinger Report", se explica la metodología utilizada para recolectar los datos sobre los cuales se basa este informe a la vez que le facilita al lector una muestra del cuestionario que se distribuyó para este fin. Este informe hace una caracterización de la economía centroamericana y su problemática. Posteriormente, el autor presenta sus propios comentarios, los cuales se basan en los resultados arrojados por el informe.

El último capítulo que se tradujo, “The New Model of Development in Costa Rica”, se refiere a nuestro país. Aquí se describe el modelo económico tradicional de Costa Rica y la razón por la cual éste fue reemplazado por el nuevo modelo, a la vez que se detallan las particularidades del mismo. Este capítulo es de singular importancia, ya que analiza los aspectos que el autor considera llevaron al país a su situación actual, en las áreas política, social y laboral, al mismo tiempo que estudia los objetivos perseguidos por dichas medidas. Se decidió traducir este texto por ser éste un compendio de historia y actualidad.

Después de haber realizado una revisión exhaustiva de libros y artículos sobre traducción al igual que otros trabajos de graduación se determinó que no existe hasta el momento bibliografía que recomiende técnicas para modificar el estilo del texto de manera que el mismo permita ser mejor comprendido por el lector del texto traducido. Además, no se encontró referencias detalladas sobre cómo traducir frases idiomáticas. En el estilo del autor se notó el uso excesivo de algunos signos de puntuación tales como el uso del paréntesis y de la barra diagonal. Al acudir a los libros de traductología para tratar de solucionar este problema no se encontraron recomendaciones al respecto, dado que los libros sólo indicaban cuándo se utiliza cierto signo de puntuación, pero no presentaban recomendaciones acerca de qué acciones tomar cuando un signo es utilizado con demasiada frecuencia. Por otro lado, tampoco se encontró material bibliográfico con sugerencias para la traducción de frases idiomáticas; sólo se encontraron diccionarios de frases idiomáticas; pero la información del análisis previo para decidir la mejor forma de traducir este tipo de frases fue casi nula. Asimismo, se consultó el trabajo de graduación

de María del Mar León Martínez, *La anatomía oculta del capitalismo*, (1995) pero no se encontró referencia a los temas que se tratarán en este trabajo. Si bien es un texto técnico de la misma índole, economía, María León analiza otro tipo de problemas en su memoria, tales como la traducción de títulos y subtítulos y los anglicismos de frecuencia. Por otro lado, el glosario y terminología especializada presentada en la memoria de este mismo trabajo difieren a las que se presentarán en éste, pues están enfocadas a la teoría capitalista, mientras que el libro *Estudios en la economía de Centroamérica* enfoca un ángulo diferente de la economía. El aporte que dará esta traducción al área de la traductología consiste en dar recomendaciones para hacer una traducción técnica y comunicativa a la vez en el campo particular de la economía. Esto es, complementar al máximo la traducción técnica con la comunicativa.

Tal como se mencionó anteriormente, la traducción de este libro está dirigida no sólo a estudiantes de economía, sino también al público en general. Por ello, se pretende que en el texto terminal prevalezca el índole técnico presente en el texto original, pero que a su vez se le hagan ciertas adaptaciones para que sea más fácil de entender por cada uno de sus distintos lectores.

Para cumplir con esta finalidad, en la siguiente Memoria se desarrollan cuatro capítulos distribuidos de la siguiente forma: 1. Consideraciones Preliminares; 2. Cómo regular algunos signos de puntuación de uso frecuente en el texto original; 3. La traducción de frases idiomáticas y de otros elementos retóricos con sentido figurado; 4. Glosario de terminología técnica y siglas.

Durante todo el proceso de traducción ha sido necesario hacer adaptaciones lingüísticas. Esto es, traducir expresiones propias del idioma en el cual está escrito el texto fuente por aquellas expresiones equivalentes que se utilizan en la lengua terminal.

La Memoria constará de cuatro capítulos. El primer capítulo versará sobre las consideraciones preliminares hechas tanto al texto fuente como a la traducción. En él se analiza el tipo de texto con el cual se trabajó, hacia quién está dirigido, hacia quién se dirigirá la traducción y el tipo de traducción que se empleará, etc. El segundo capítulo analiza la puntuación. En el texto original prevalece un extenso uso del paréntesis como de la barra diagonal. Como en la lengua terminal estos signos no son de uso tan frecuente como refleja el texto original, se estudiará la mejor forma de regular la intensidad de su aparición en la traducción. El tercer capítulo trata el tema de la traducción del sentido figurado. En este punto, interviene de nuevo lo que se mencionó anteriormente con relación a la adecuación lingüística. En el texto original varias de las expresiones pierden significado si se desea trasladar en forma literal esta frase, es por ello que se hace necesario, traducir no las palabras, ni la situación, sino la idea que el autor quiso expresar por medio de esta frase idiomática. Por tal razón, el objetivo de éste capítulo será indagar y sugerir técnicas y recomendaciones para traducir frases con un sentido figurado. Para ello se hará un estudio del lexema, frases idiomáticas y la isotopía en la cual se ubica la frase. Por último, el cuarto capítulo presenta un glosario en donde aparecen algunos nombres y siglas que si bien pueden ser conocidos por economistas, para el público en general no lo serán. Por ejemplo, el nombre de eventos económicos particulares de Europa que se mencionan en el texto original, pero cuyo aporte al campo

de la economía o significado es desconocido por las personas a las cuales se les dirigirá el texto traducido. Este fue el principal motivo para decidir dedicar un capítulo a esta terminología.

A pesar de que ya se han realizado traducciones en el ámbito de la economía, los temas o problemáticas presentadas han sido muy diferentes a los que se presentan en este documento. El trabajo de León también contempla un capítulo de terminología especializada; sin embargo, su objetivo es diferente al que tendrá el presente trabajo.

Esta Memoria trata de analizar los problemas más frecuentes que se encontraron con el fin de proponer algunos métodos y sugerencias para lidiar con ellos cuando se presenten a otros traductores.

CAPÍTULO I

CONSIDERACIONES PRELIMINARES

Cuando se hace una traducción, el traductor se ve en la necesidad de resolver varios problemas propios del área de la traductología. Es por eso que este capítulo presenta de forma muy general los aspectos que se tratarán en las secciones posteriores de esta memoria. Como bien lo afirman varios criterios de traducción; la traducción es un arte. El comunicar una idea escrita originalmente en un idioma y la expresión de la misma en un registro diferente de signos lingüísticos resulta ser un arte porque en este proceso de transformación surgen varios problemas que deben ser solucionados con fundamentos teóricos y es precisamente el resultado de esas decisiones lo que embellece la traducción y la hacen ser más fluida, la hacen sonar más natural, como si hubiese sido escrita originalmente en el idioma terminal. El propósito de este capítulo es ubicar al lector en los tipos de problemas suscitados en la traducción de un texto en particular. El texto que se seleccionó pertenece al libro *Studies in the Economics of Central America* (1987) de Victor Bulmer-Thomas. En la traducción de ciertos capítulos del libro se suscitaron problemas en cuanto a cómo lidiar en la traducción con el estilo del autor. En el texto por ejemplo, se utiliza con demasiada frecuencia las frases interpoladas. Esta característica tan marcada en el texto original no se acostumbra en la lengua terminal.

Este libro es un estudio reciente acerca de los orígenes y alcances de la crisis centroamericana. El libro está dedicado al expresidente Oscar Arias Sánchez y es un compendio de un gran número de ensayos escritos en los últimos años por el autor y otros

observadores y críticos del desarrollo económico de América Central. Este compendio de ensayos fue escrito entre 1983 y 1987. El libro está dividido en diez capítulos, los cuales a su vez, están subdivididos en áreas. La primera parte se tituló “Estudios en el Tiempo” y enfoca la transformación de la economía en el período que se inicia en 1920. Esta parte trata de identificar las fuerzas y debilidades de un modelo de exportación basado en exportaciones agrícolas al resto del mundo. La segunda parte trata acerca de “La Cooperación Centroamericana”. El primer capítulo de esta parte analiza al Mercado Común Centroamericano (MCCA) desde sus exitosos orígenes en la década de 1960 hasta su actual desintegración. El capítulo 5 es un ensayo que propone una reforma del MCCA. Aquí se explica cómo esta reforma permitiría que el comercio interregional se expandiera a lo largo de la región centroamericana. El último ensayo de esta sección (capítulo 6) examina “La Cooperación entre América Central y Europa Occidental” a la luz del interés de esta última en la región. La tercera sección se llama: “La Crisis Centroamericana” y explora el malestar económico actual. En esta sección se explora el capítulo 7; un estudio detallado de los factores externos e internos del declive económico; el capítulo 8 compara la depresión de los ochenta con la acontecida en los años treinta; el capítulo 9 presenta los resultados de un estudio que hizo Kissinger acerca de América Central, el cual buscaba encontrar soluciones bipartitas para la crisis regional. Por último, tenemos el capítulo 10; un estudio de los esfuerzos de Costa Rica por escapar de la crisis económica actual por medio de la promoción de exportaciones no tradicionales al resto del mundo.

El texto original está dirigido a economistas, pero en especial a estudiantes de economía, ya sea en el nivel de grado o posgrado de la educación superior en Inglaterra,

ya que el mismo fue escrito por un profesor catedrático de Queen Mary College. La versión traducida está dirigida a tanto estudiantes de economía como al público en general. Por esta razón, la traducción será tanto técnica como comunicativa. En la traducción aparecerán los equivalentes de los términos técnicos presentes en el texto original, pero a su vez, estos términos se explicarán en un glosario. La traducción estará basada en el estilo comunicativo de manera que el producto final pueda ser accesado por cualquier persona interesada en el tema que se presenta en él.

El libro *Estudios en la economía de Centroamérica* (1987) se publicó como resultado de la producción de varios ensayos basados en este tema, los cuales habían sido publicados en forma individual en varias revistas británicas y europeas de economía, y posteriormente se decidió recopilarlos en un libro que tratara ese mismo tema. El autor del libro intenta estudiar de forma objetiva los aspectos que influyeron en la situación actual de América Central, y a su vez expresa su apreciación personal de si las medidas adoptadas para solucionar la crisis están bien encaminadas o no.

La traducción presentará los aspectos del libro más trascendentales para sus lectores. Dichos aspectos proporcionarán una visión generalizada de la situación económica de la región, específicamente de Costa Rica.

El libro presenta básicamente dos tipos de discurso: el discurso técnico propio de la jerga económica y el discurso coloquial, pues el autor hace uso de varias expresiones idiomáticas para ilustrar situaciones de la crisis económica. El hecho de utilizar lenguaje coloquial y metáforas para describir aspectos de la economía de la región hace que el texto no sea rígidamente técnico. Las expresiones idiomáticas le permiten al lector

sentirse en una relación más directa con el autor y con lo que éste afirma. En la traducción se mantiene este mismo estilo del uso de frases idiomáticas de la lengua terminal que expresan la idea del texto original.

Aspectos estilísticos del texto original

El texto original hace uso bastante frecuente de, ya sea oraciones, frases o adverbios en relación interpolada. Es muy frecuente encontrar que en una oración aparezcan dos y hasta tres interpolaciones. Esto hace que en el texto se encuentren a menudo oraciones bastante largas y compuestas. A la hora de traducir este tipo de oraciones, se hace imposible trasladar al idioma terminal estos rasgos estilísticos, pues esto provocaría que la estructura del texto en español no mantuviera el ritmo, la fluidez y la claridad acostumbrada en el español por parte del lector. Asimismo, se correría el riesgo de incurrir en la ambigüedad, pues al ser las oraciones tan extensas, el elemento de referencia quedaría muy lejos del complemento o predicado.

Otro rasgo estilístico del autor es utilizar muy a menudo adverbios justo en medio de la oración; el hacer esto en la traducción muchas veces no surte el mismo efecto que en el texto original. Es aquí donde se intenta utilizar las sugerencias dadas por García Yebra en donde él explica el efecto que causan algunas palabras dependiendo de su ubicación en el texto. Con las recomendaciones dadas por García Yebra, se resolverá cómo causa mayor impresión: al principio de la oración, hiperbatón, en medio o al final de ella.

Otro aspecto a tratar es el del uso de la puntuación. Primero se intenta determinar las normas que regulan el uso de los signos ortográficos en ambos idiomas y como éstos

difieren de un idioma a otro. Luego cómo implementar el uso de estos signos de puntuación en la traducción para evitar el abuso de los mismos en el texto terminal.

Fundamentos teóricos

Con la finalidad de resolver los problemas mencionados anteriormente se consultó el capítulo dos del libro de Hatim y Mason (1990) *Discourse and Translation: “Linguistics and Translators: Theory and Practice”*, el cual sugiere pasos para una buena traducción. En cuanto a los adverbios se consideró lo recomendado por García Yebra (1989) con respecto al orden de las palabras. Parte del fundamento teórico para la traducción de expresiones idiomáticas se basó en lo recomendado por Newmark en sus libros *Approaches to Translations* (1982) y *A Textbook of Translation* (1988). Asimismo, para lidiar con las expresiones retóricas se analizaron las soluciones propuestas por Mildred Larson en su libro *Traducción basada en el significado* (1989). Por último las sugerencias para los aspectos relacionados con la puntuación se fundamentaron en el libro: *A Comprehensive Grammar of the English Language* (1985), entre otros.

En los próximos capítulos se examinan más a fondo los problemas de la traducción y cómo fueron resueltos explicando detalladamente los diferentes casos y proporcionando ejemplos, al igual que las bases teóricas sobre las cuales se basaron las decisiones.

CAPÍTULO II

CÓMO REGULAR ALGUNOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN DE USO FRECUENTE EN EL TEXTO ORIGINAL

Introducción

Bien conocido por todos es el hecho de que la estructura de un idioma no puede ser transferida de forma exacta en una traducción, ya que si se hiciera esto, la lectura de la misma no sería natural, lo cual es uno de los objetivos primordiales de una buena traducción; lograr que ésta parezca haber sido escrita, desde sus orígenes, en el idioma al cual se tradujo. Por este motivo, en la traducción se le prestó especial cuidado a la puntuación, y por ende a la extensión de los párrafos.

El paréntesis y la barra diagonal son los principales signos de puntuación que presentaron problemas debido a su excesivo uso (desde la perspectiva del español) en el texto original. En el texto original se encierran elementos de diferente índole sintáctica dentro del paréntesis, por esta razón se recarga el texto original con este signo de puntuación, y esto causa bastante interrupción en la lectura del texto. El segundo signo que se analiza en este capítulo por la complejidad presente en su uso es la barra diagonal, ya que cuando se utiliza es para enlazar elementos con un significado muy similar entre sí, palabras con significados tan cercanos que parecieran referirse al mismo objeto o situación.

Varios autores hacen recomendaciones con respecto a este tema. Algunos de ellos se refieren a la puntuación con relación a su uso en traducciones, como por ejemplo Peter Newmark en su libro, a *Textbook of Translation* (1988). Otros, se refieren a este asunto en una forma general, tal como lo hace María Bustos, en su libro: *Puntuación al alcance de todos* (1984).

Los textos que nos hablan acerca de la puntuación en la traducción nos mencionan diferencias en cuanto a su uso en los diferentes idiomas, pero no hacen sugerencias acerca de qué consideraciones hacer o de cómo eliminarlos si su uso en el texto original resulta ser excesivo para el texto terminal. Este capítulo tiene la finalidad de analizar y sugerir cuándo se puede eliminar o sustituir los signos de puntuación especificados anteriormente cuando su uso es exagerado en el texto original.

Antecedentes

Si bien el traductor Luis Barrantes (1996) realizó un estudio en su Memoria relacionado al uso recurrente del paréntesis en el texto original, el mismo está enfocado al análisis de los casos en que el paréntesis se utiliza para cifras numéricas, en siglas, nombres propios y apodos, traducción de nombres propios, citas bibliográficas, etc.; casos muy diferentes a los que serán objeto de análisis en el presente capítulo. El autor de *Studies in the Economics of Central America*, al igual que el autor del texto traducido por Barrantes, tiene su propio estilo de cómo utilizar los signos de puntuación. En algunas ocasiones, su uso ni siquiera se ajusta a los lineamientos tradicionales de cómo emplear estos signos en el

idioma inglés. Además Bulmer-Thomas usa este signo de puntuación tan frecuentemente que éste resulta molesto para el lector. A diferencia del análisis realizado por Barrantes, en el presente estudio se analiza los casos en que se recurre al paréntesis para encerrar aclaraciones o información adversa. Por otro lado, se generaliza en qué situaciones se puede eliminar el paréntesis y se ofrecen recomendaciones acerca de qué signos de puntuación se puede servir el traductor para reemplazarlos. Estas sugerencias permitirán que en el momento de verter el texto al español, y luego de realizar algunos ajustes en la puntuación, la lectura de la traducción sea clara, resultado de una correcta transmisión de las ideas expuestas en el texto original.

Con respecto a lo anterior, y parafraseando a Newmark, (1988) la puntuación puede ser muy eficaz, pero con facilidad ésta es puesta en un segundo plano por los traductores (p. 161). Newmark, afirma que la puntuación es un aspecto esencial del análisis discursivo, pues le brinda al lector una indicación semántica de la relación que guarden entre sí oraciones o cláusulas, lo cual puede variar dependiendo de cada idioma. Es por esto que Newmark recomienda hacer una revisión comparativa de la versión traducida con la del texto original. Asimismo, él indica el diferente uso que se le da a un determinado signo de puntuación dependiendo del idioma.

Con el propósito de hacer el mejor uso de los signos de puntuación en el texto traducido se optó por investigar el uso de los signos de puntuación tanto en el idioma inglés como en el idioma español. Esto le permitirá al traductor no sólo comprender aun mejor el texto y entender por qué el autor utilizó un signo en especial, en lugar de otro, sino también determinar qué signo de puntuación de la lengua terminal ayudará a expresar la intención del

autor, evitando así que un uso no adecuado de un signo pueda entorpecer el propósito del texto original.

En el presente análisis, se establecen las diferencias y semejanzas en el uso del paréntesis y la barra diagonal en el texto original y el texto terminal.

Análisis

Tal como se mencionó anteriormente, antes de tomar la decisión de sustituir un signo de puntuación del texto original en una traducción, hay que estar completamente seguros de que su sustituto es el más adecuado.

Para este fin, la metodología utilizada consistió en:

1. Investigar el uso del signo de puntuación tanto en el idioma fuente como en el terminal.
2. Determinar semejanzas y diferencias en cuanto a su uso.
3. Ubicar ejemplos del uso del signo de puntuación en el texto original.
4. Traducir el texto en que se utiliza el signo de puntuación.
5. Analizar y cambiar el signo de puntuación en el texto terminal.

EL PARÉNTESIS ()

Uso en el idioma inglés

El paréntesis es utilizado para encerrar observaciones, o algunos elementos en la documentación bibliográfica. Según Alice Martin, (1990), el paréntesis se utiliza para encerrar información explicativa y detalles (p. 313). Wilson Follet (1987) por su parte, indica que el paréntesis encierra un pensamiento que interrumpe y que está incluido dentro de otro, si bien no de forma irrelevante, pero sin que el vínculo entre ellas sea explícito. Este signo prepara al lector para esta interrupción y le indica cuándo termina. Puede ser una palabra o frase aclaratoria o puede ser toda una oración.

Uso en el idioma español

Manuel Seco en su *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (1982) indica que el paréntesis () sirve para enmarcar y aislar una observación al margen del objeto principal del discurso (p. 220). También señala que hoy en día es muy frecuente sustituir el paréntesis por la raya(_..._). Por otro lado, la *Enciclopedia autodidáctica Quillet* (1969) dice que este signo de puntuación se utiliza para encerrar una oración o frase aclaratoria o explicativa que no tiene enlace necesario con los demás miembros del período, cuyo sentido interrumpe y no altera. En casos como éstos, se sugiere que el paréntesis puede sustituirse por comas. El paréntesis también se emplea para encerrar en él noticias o datos aclaratorios, explicaciones de abreviaturas, etc. (Tomo I, p. 84).

Del texto se seleccionaron los siguientes ejemplos:

Ejemplo #1

Texto original

"Similarly, it took fifteen years from the start of banana exports in the 1870s (following the construction of the Atlantic railway)..." (p. 216).

Texto terminal

“De igual forma, las exportaciones del banano en la década de 1870, luego de la construcción del ferrocarril al Atlántico, necesitaron quince años...” (p. 42).

En este primer caso, se optó por sustituir el paréntesis en el texto original por comas en el texto terminal para evitar la interrupción que produce el uso del paréntesis y lograr por medio del uso de comas que la lectura fuese más fluida.

Si bien, tanto el paréntesis, como el encerrar una frase entre comas se utilizan para hacer aclaraciones, se optó por utilizar estas últimas en el texto terminal para eliminar en el lector el sentido de interrupción que causan los paréntesis. En este ejemplo se está añadiendo más información, y las comas ayudan en este sentido, ya que cuando las vemos inmediatamente sabemos que se nos proporcionarán más datos.

Ejemplo #2

Texto original

"The introduction of new agro exports after 1945 (principally sugar, beef, and cacao...)" (p. 217).

Texto terminal

"La introducción de nuevos productos agrícolas de exportación después de 1945 (principalmente azúcar, carne de res y cacao...)" (p. 42).

En este segundo caso, se mantuvo el uso del paréntesis para que la información enmarcada dentro de él se considerara como una aclaración. Aquí no se optó por sustituir los paréntesis por comas, ya que no se estaba añadiendo más información, sino que se estaba aclarando o explicando lo dicho previamente. Se está aclarando en qué consistían los nuevos productos agrícolas de exportación.

Ejemplo #3

Texto original

"... the Central Bank still promises to provide lines of credit for certain (favoured) activities, but it is frequently unable to meet its commitments" (p. 223).

Texto terminal

"... el Banco Central aún promete crear líneas de crédito para ciertas actividades “favorecidas”, pero a menudo no puede cumplir con sus compromisos." (p. 52).

En la traducción se cambió el uso del paréntesis por comillas para preservar el sentido de sarcasmo que reflejaba el texto original. De haber mantenido el paréntesis hubiese sido como aclarando qué tipo de actividades, y se hubiese perdido el sentido de ironía expresado en esta palabra.

LA BARRA DIAGONAL (/)

Uso en el idioma inglés

De acuerdo a Orellana (1987), este signo en inglés separa números y a veces relaciones (p. 204). En el libro *A Comprehensive Grammar of the English Language* (1995), se indica que la barra diagonal se utiliza para indicar abreviaciones y también para especificar alternativas y subsecciones: el año académico 1985/6, estudiantes y/o cuerpo docente (p. 485). Según el libro *The Oxford Companion to the English Language*, este signo también se emplea para indicar fracciones corrientes (23/24), proporciones o relaciones; como parte de ciertas abreviaciones (c/o, %), para indicar el final de líneas de poesía cuando se presente en un texto en prosa, para unir alternativas (y/o), (él/ella), para indicar rutas (Londres, Nueva York, San Francisco) y en la transcripción fonética (p. 215).

Uso en el idioma español

Orellana (1987) afirma que en lugar de la barra diagonal, en castellano simplemente se usa el guión (p.204). Por ejemplo cost/benefit: costo-beneficio. Hilda Basulto, en su libro **La Puntuación** (1988), indica que este signo se emplea para efectuar algunas separaciones e indicaciones especiales. "1. Cuando se transcriben versos a línea seguida, se usan las diagonales para demarcarlos. 2. En algunos diccionarios o vocabularios, se emplean diagonales para separar los significados de una palabra. 3. En ciertas abreviaturas, se separan las letras con una diagonal. 4. Se suelen usar diagonales para llenar los espacios en blanco que quedan al final del renglón (especialmente en documentos importantes), y también en las hojas mecanografiadas, en el ángulo inferior derecho para indicar que el texto continúa en la siguiente página y en el ángulo superior izquierdo, para indicar que viene de la anterior" (p. 113). Estas mismas reglas se indican en el libro **Ortografía de la lengua española** de la Real Academia Española (1999: 85-86).

En la traducción se optó por sustituir la barra diagonal utilizada en el texto original por otro signo de puntuación diferente al guión tal como se muestra en el siguiente ejemplo:

Ejemplo #1

Texto original

"Three new ministries/institutions have been created in support of non-traditional export to ROW" (p. 223).

Texto traducido

" Se han creado tres entidades: un ministerio y dos instituciones para apoyar las exportaciones no tradicionales al RDM " (p. 53).

La frase "**ministries/institutions**" no podía ser traducida como ministerios e instituciones porque anteriormente se había dicho que se crearon tres organizaciones. De haberse traducido literalmente, se hubiera caído en el problema de la ambigüedad. No se hubiese sabido cuántos ministerios se crearon, ni cuántas instituciones. Tal como se muestra en la traducción este problema se soluciona al definir el número exacto de ministerios e instituciones creadas, información que se obtiene cuando más adelante en el texto original, el autor da el nombre de cada una de las instituciones que se crearon.

Con base en lo anterior, se puede notar que en algunas ocasiones no es suficiente sustituir un signo de puntuación por otro; es necesario hacer otras modificaciones. Si bien Orellana sugiere sustituir la barra diagonal por un guión, hay situaciones en que aplicar esta recomendación no es aconsejable. Es entonces, cuando el traductor debe aplicar su propia discreción y conocimiento para determinar cómo resolver ese problema. No se debe sustituir en forma mecánica la barra diagonal por un guión, ya que ninguno de estos dos signos son de uso frecuente en la lengua terminal. En su lugar se recomienda analizar cada caso y utilizar signos de puntuación de uso más frecuente de acuerdo con el caso particular; además, se debe delimitar el texto de manera que se evite la ambigüedad.

Ejemplo #2

Texto original

"It remains posible that the same set of entrepreneurs/firms are responsible both for the decline in exports to CACM..." (p. 225).

- Texto terminal

" Es posible que el mismo grupo de empresas sea responsable tanto por la baja en las exportaciones al MCCA..." (p. 56).

Tal como indica Orellana, en inglés la barra diagonal se utiliza para separar relaciones. En el ejemplo, se puede notar que "entrepreneurs" y "firms" son palabras que tienen casi el mismo significado; empresarios y empresas respectivamente. En vista de que son conceptos muy relacionados, en la traducción se optó por utilizar una sola palabra que expresara este concepto. De esta forma, se puede concluir que cuando la barra diagonal se utiliza con palabras que guarden tanta afinidad de relación entre sí, este signo de puntuación puede ser eliminado y conservar sólo una de esas palabras.

Resumen de Sugerencias para el cambio de signo de puntuación

El Paréntesis

Inglés

1. Cuando su uso da un sentido de interrupción
(ver ejemplo 1),
2. Cuando se usa para aclarar
(ver ejemplo 2).
3. Cuando su uso dé un sentido de sarcasmo,
ironía (ver ejemplo 3).

Español

1. Sustituir por comas.
2. Mantener igual
3. Sustituir por comillas

La Barra Diagonal

4. Cuando los elementos que relaciona
tienen un significado tan estrecho que
causa ambigüedad (ver ejemplo 1).

4. No sustituir
automáticamente por un
guión; hay que hacer
otras modificaciones (tales
como: hacer la frase más

explicativa) para evitar la ambigüedad.

5. Cuando relaciona palabras muy similares entre sí (ver ejemplo 2).

5. Eliminar este signo de puntuación y conservar una sola palabra.

Recomendaciones finales

Al iniciar este capítulo se mencionó que el traductor siempre debe tratar en primer lugar de expresar la idea del autor, al igual que respetar su estilo. Sin embargo a la hora de realizar una traducción, en segundo lugar se pretende lograr que la traducción dé la impresión de haber sido escrita, desde sus inicios, en el idioma terminal. Partiendo de esta premisa, en muchas ocasiones se hace imposible preservar intacto el estilo del texto original, pues de hacerlo se forzaría la estructura de la lengua terminal o se caería en problemas de ambigüedad. En los dos signos de puntuación que se analizaron en este capítulo se llegó a las siguientes conclusiones:

Si bien el uso del paréntesis es muy similar tanto en el inglés como en el español, se recomienda no abusar de él en la lengua terminal. El paréntesis puede mantenerse cuando enmarca ideas o frases aclaratorias. Pero si en el texto original, en un mismo párrafo el paréntesis es utilizado varias veces, para no trasladar este hecho a la traducción, se recomienda eliminar el paréntesis y sustituirlo por otro signo de puntuación cuando éste ha

sido empleado para añadir información de un mismo asunto o cuando introduce ideas adversas. Esta sustitución puede ser con el uso de comas (,...) cuando se añade ideas.

CAPITULO III

LA TRADUCCIÓN DE FRASES IDIOMÁTICAS Y DE OTROS ELEMENTOS RETÓRICOS CON SENTIDO FIGURADO

Introducción

En el texto original aparece gran cantidad de palabras y frases idiomáticas que obviamente llevaban al traductor a analizar su sentido figurado. Este hecho motivó a que se dedicase un segmento de esta Memoria a analizar este fenómeno. Las primeras preguntas que vienen a la mente cuando se habla de esto es qué se entiende por sentido figurado, se manifiesta el sentido figurado sólo en frases idiomáticas o también en una sola palabra, qué son expresiones o frases idiomáticas, cómo están compuestas y qué función tienen al ser incluidas en un texto formal técnico. Con la finalidad de profundizar en este tema se consultaron varios libros: Curry Dean en su libro *Illustrated American Idioms* (1994); Karl, Thomas. *The Lighter Side of TEFL* (1991), Newmark en su libro a *Textbook of Translation* (1988) y *Traducción basada en el significado* de Mildred L. Larson (1989) entre otros. Asimismo, se revisaron varias Memorias y se encontró que para tales casos en que hay que traducir el sentido figurado se trata básicamente de transmitir la idea del texto original, pero en ninguno se encontró un análisis detallado de cómo o qué técnica o proceso llevar a cabo para traducir este tipo de situaciones.

Para traducir estas frases idiomáticas se recurrió a las siguientes técnicas: traducción por transferencia de sentido figurado, traducción del sentido figurado por medio de la retención, traducción de verbos compuestos con sentido figurado por medio de sustitución, traducción de verbos en forma infinitiva con sentido figurado por medio de transferencia de la idea del autor.

Antecedentes

Se consultaron varios libros de traductología y diccionarios de frases idiomáticas. La problemática que se encontró es que los libros no dan un método de cómo traducir frases idiomáticas o palabras con sentido figurado propias del idioma inglés. Estos casos eran analizados bajo la perspectiva de los idiomas en general. De tal manera que ni en libros acerca de la traductología, ni en Memorias ya existentes se encontró un procedimiento para enfrentar esta problemática. Ninguna analizaba la variedad de elementos retóricos del idioma inglés. Ejemplo de frases idiomáticas muy propias del idioma inglés son aquellas frases originadas por verbos compuestos. Este tipo de verbos es muy característico del inglés, puesto que en español no existe este tipo de estructura. Desde aquí podemos ver que surgía una problemática al tratar de encontrar un equivalente. Al no encontrarlo, ¿cómo lo podemos traducir? Por otro lado, si bien hay diccionarios de frases idiomáticas, ¿qué sucede cuando no encontramos una frase en particular en un diccionario? ¿Qué podemos hacer para solventar eso? He aquí la necesidad de establecer un método que nos sugiera un

procedimiento a seguir, algo que ofrezca una guía de cómo encontrar ese equivalente al traducir del inglés al español particularmente.

Consideraciones generales

En este capítulo se analizará la intención del autor de utilizar frases idiomáticas en el texto, se especificará cuál es su significado en el texto original, y se elaborará un proceso para encontrar su equivalente en la lengua terminal. Además se darán algunas sugerencias en cuanto a técnicas para traducir este tipo de frases.

Con la finalidad de transmitir un mensaje claro a los lectores de una traducción se debe procurar que las expresiones idiomáticas y otras manifestaciones retóricas con sentido figurado que se utilizan en el texto original también puedan ser transmitidas y comprendidas de forma similar en el texto terminal. Lo primero que debe hacerse es tener una idea clara de qué es sentido figurado y cómo puede estar representado en el texto.

Por sentido figurado se entiende el significado que se busca representar al unir un grupo de palabras para transmitir más que el sentido primario de las mismas. Una sola palabra puede tener varios sentidos. Estos sentidos son delimitados por el contexto. Según lo explica Mildred Larson (1989), son las otras palabras que co-ocurren con la palabra en cuestión (p.147).

Al hablar de sentido figurado se debe recordar que una palabra puede tener sentido primario y uno o más sentidos secundarios. El sentido primario es el significado que viene a la mente cuando la palabra aparece fuera de un contexto verbal. Los sentidos secundarios son aquellos que dependen del contexto para indicar el sentido deseado. El sentido figurado

puede estar representado por medio de diferentes figuras retóricas tales como la metonimia, la sinécdoque, las expresiones idiomáticas, los eufemismos, los disfemismos y las hipérboles. En este capítulo se analizará el sentido figurado representado en metonimias, sinécdoques y en otras expresiones idiomáticas, ya que los sentidos figurados presentes en el texto se manifiestan con mayor frecuencia en estas tres figuras retóricas. Asimismo, se analizarán algunas formas gramaticales propias del inglés utilizadas con un sentido figurado, tales como los verbos en infinitivo y las construcciones verbales conocidas en inglés como “two-word verbs”, y en español como “verbos frasales”.

La metonimia

Mildred Larson (1989) indica que la metonimia surge cuando se utiliza una palabra en un sentido figurado que involucra una asociación con el sentido primario (1989:147). Por ejemplo, nótese la idea que se percibe al leer la palabra **hangover** en el siguiente fragmento del texto original: “a **hangover** from the earlier period” (Bulmer-Thomas 1984:224). Lo primero que viene a la mente a la hora de intentar traducir esta palabra es la idea de **resaca o goma** relacionada con la idea de cuando se consume demasiada bebida alcohólica. Pero este primer concepto no calza con el contexto en el cual aparece la palabra. De manera que al analizar la palabra en sí y su contexto, se pasa a un segundo concepto, cual es algo que sobra o que queda. Al considerar este segundo sentido en conjunto con el contexto y las palabras que la preceden se decide traducir **hangover** como “**un estrago** de un período anterior” (p. 47). Vemos aquí cómo una palabra se utiliza en sentido figurado.

Sinécdoque

Este término se refiere a los sentidos figurados basados en las relaciones de parte-todo y son muy comunes en algunas lenguas según indica en su libro Mildred Larson (1989:150). En griego es uno de las figuras retóricas más comunes, por lo tanto ocurre con frecuencia en el Nuevo Testamento. Por ejemplo, en el Padre Nuestro ocurre “El pan nuestro de cada día dánoslo hoy” en que un miembro específico de la clase *alimentos*, el pan, es empleado como un sustituto de alimentos.

Frases idiomáticas

Una frase idiomática es una frase u oración que traducida literalmente no tiene ningún sentido, por lo tanto se debe traducir en forma figurativa; por eso, los dichos y proverbios y las expresiones coloquiales y de jergas tienen que incluirse también en esta definición”(Larson, p. 153).

Otras definiciones de este fenómeno nos afirman que una frase idiomática es una expresión que no puede ser entendida literalmente. Aun cuando una persona conozca el significado de cada una de las palabras y su gramática, aun así puede no comprender el significado general de la expresión. Dean Curry afirma que en una expresión idiomática se le asigna un nuevo significado a un grupo de palabras que ya tienen su propio significado (Cury:1994, Preface). Estas frases son expresiones figuradas que se dan en todas las lenguas del mundo. Son expresiones de “cuando menos dos palabras que no pueden entenderse literalmente y que tienen una unidad semántica” (Beekman y Callow 1974:121). Asimismo, Mildred Larson menciona un ejemplo de frase idiomática: “Decimos en español que un

hombre es de corazón duro y queremos decir con la expresión que “es indiferente a las necesidades de los demás”. (p.153). Si esta expresión se tradujera literalmente a otro idioma se perdería el sentido o la intención del autor al utilizar esta frase. Para aclarar aun más lo que se entiende por frase idiomática analicemos otros ejemplos dados por Larson en su libro. “En español decimos ‘harina de otro costal’, pero en inglés la expresión equivalente es ‘horse of another color’ [caballo de otro color] (p. 153).

Por otro lado la segunda pregunta que viene a la mente cuando se habla de frases idiomáticas es: ¿qué finalidad o intención tiene su uso? Estas frases son utilizadas para dar vida y enriquecer el idioma permitiéndole absorber nuevos conceptos que requieren ser expresados lingüísticamente de una forma diferente. Las frases idiomáticas toman palabras ya existentes, combinándolas en forma novedosa para obtener expresiones con significados nuevos. Esto es, que las frases idiomáticas no siempre están compuestas por expresiones fijas. Las frases idiomáticas pueden estar constituidas en forma muy variada. En algunas ocasiones puede ser un verbo de dos palabras, un artículo y un sustantivo o una frase. Otro ejemplo de expresiones idiomáticas no fijas son las frases compuestas por la palabra “get”. Estas frases tienen infinidad de significados debido a la pluralidad de significados idiomáticos de esta palabra. Por ejemplo: 1. “I’ll get you!”: “Me las pagarás”; 2. “to get lost”: “muérete”, 3. “to get over”: “recuperarse”. En el *Diccionario Océano Smart* (1984) aparecen 73 definiciones para este verbo dependiendo de las palabras con las que co-ocurre.

Las frases idiomáticas no son sólo aquellas que se escuchan con frecuencia o que se encuentran en un diccionario. Toda persona puede crear su propia frase idiomática utilizando y combinando las palabras de forma tal que se le dé un nuevo sentido. Sin

embargo, este nuevo significado puede ser comprendido por otros, por medio del contexto en el cual se encuentra la frase.

La tercera pregunta a analizar es: ¿qué función tienen estas frases en el lenguaje escrito, más aun en un texto técnico? Analizando la frecuencia con que el autor utiliza estas expresiones se puede interpretar que su finalidad es causar en el lector un sentido menos formal. Si bien en el texto aparecen varios términos técnicos particulares de la jerga económica, al combinarse estos términos con frases más populares se determinó que el autor pretendía, a la vez que exponía sus puntos de vista, crear un ambiente menos rígido y formal en el lector. Algunas expresiones idiomáticas pueden llegar a ser clichés por la amplia frecuencia de su uso. Los clichés y los proverbios, otra alternativa en la expresión idiomática no varían en cuanto a su forma.

Tal como su nombre lo indica, las expresiones idiomáticas son propias de un idioma en particular. Es por esto, que al hacer una traducción de este tipo de frases, las mismas no pueden ser traducidas literalmente; es necesario hacerle una **adaptación lingüística**. En la traducción de este tipo de frases es donde el traductor debe poner a trabajar en mayor grado su ingenio para traducir la frase, no de una forma literal, sino comunicativa.

Análisis

Al ser imposible traducir literalmente frases idiomáticas y otras figuras retóricas, pues de hacerlo dejaría de lado lo más importante de estas expresiones, cual es el sentido figurado que implican, se debe buscar en la lengua receptora palabras o expresiones que nos

permitan jugar con el idioma receptor de la misma forma en que lo hizo el autor del texto original para lograr mantener el estilo. Sin embargo, en algunas ocasiones por mucho que se intente mantener el estilo de usar una frase idiomática que transmita la intención del autor, esto no es posible. Según Mildred Larson, si se tradujera literalmente una expresión idiomática el resultado será un “sinsentido” (1989:154). Asimismo, ella sugiere que se haga entonces una traducción no figurada del sentido de la palabra. Esto es hacer una interpretación o transmisión de lo que el autor quiso expresar por medio de una traducción no metafórica.

Lo anterior, se puede aplicar, por ejemplo, en un tipo de frases idiomáticas inglesas estructuradas con el “**verbo frasal;**” los verbos compuestos son muy característicos del idioma inglés. Recordemos que cuando un verbo se combina con una partícula, éste adopta un significado diferente al que tiene cuando está por sí solo. En estos casos el sentido figurado presente en estos verbos compuestos se puede traducir por medio de una transmisión o interpretación de este sentido... ” es decir, se hace comprensible en la lengua receptora el significado que estuvo en la mente del autor Larson, p. 151). A continuación se presenta un ejemplo:

Texto Original:

“..., but it does **hold out** the prospect of a negotiated entry to the EEC...” (p. 224)

Texto traducido:

“..., pero sí **ofrece** la posibilidad de negociar la entrada de las exportaciones no tradicionales a la CEE ...” (p. 55)

Literalmente el verbo compuesto **hold out** según el *Diccionario Océano Smart* (1984) significa mantenerse firme, durar; resistir; aguantar. En *The Oxford Companion to the English Literature* (1973) este mismo verbo compuesto significa mantener una condición o posición. Asimismo se debe tomar en cuenta la isotopía de la palabra. Este verbo compuesto está acompañado por la palabra “**prospect**”. Se decide traducir esta palabra como posibilidad. Por causa de la palabra posibilidad, se decide traducir “hold out” como “ofrece” y no “mantiene”, pues teniendo en cuenta el contexto en el cual se encuentran estas dos palabras, se logra determinar que la posibilidad se está ofreciendo por primera vez apenas ahí, en la oración donde aparecen las dos palabras en cuestión.

La segunda técnica para la traducción del sentido figurado es retener una palabra equivalente al sentido primario de la lengua original pero agregando el sentido figurado de la palabra. La tercera técnica es emplear una buena expresión idiomática de la lengua receptora. Aquí aplicaríamos la recomendación de emplear un equivalente para transmitir el mensaje original. Más adelante se darán ejemplos que ilustren lo mencionado.

El sentido secundario de las palabras está muy relacionado con el sentido figurado. Cuando se habla de los sentidos secundarios es probable que cada sentido tenga que traducirse con una palabra diferente de la lengua receptora porque los sentidos secundarios no suelen coincidir en lenguas distintas. Lo mismo se aplica en el caso de los sentidos

figurados. El sentido figurado de una palabra suele traducirse por una palabra o frase que no es la traducción literal de la palabra original. “Toda palabra en un texto original está potencialmente sujeta a traducirse a otra lengua por tantos diferentes vocablos de la lengua receptora, cuantos sentidos tenga esa palabra” (Beekman y Callow 1974:104).

Tomando como base lo que se ha expuesto hasta el momento se ha elaborado un conjunto de sugerencias, las cuales deben de tomarse en cuenta al decidir utilizar alguna de las técnicas que se desarrollarán más adelante.

Consideraciones previas a la traducción del sentido figurado

1. Considerar el sentido primario. Es decir el sentido literal. Hay que analizar el lexema tanto en su sentido primario como en su sentido secundario.
2. Luego hay que analizar la isotopía de la palabra. Hay que preguntarse ¿concuerta el sentido primario dentro del contexto?; si no se adapta, entonces considerar el sentido secundario de la palabra que como ya se mencionó puede manifestarse de varias formas entre ellas en forma de metonimia, de frase idiomática, etc.
3. ¿Qué frase o palabra en la lengua receptora puede reproducir esa misma idea o emotividad? En otras palabras, no necesariamente hay que buscar el equivalente literal de la palabra en sí, sino el equivalente de la situación o idea presente en el texto original.
4. Asimismo, es necesario considerar la palabra que sigue: clichés, por lo general la palabra que acompaña a la posterior. Hay que evitar traducir literalmente una expresión idiomática del texto original.

5. En la traducción no figurada del sentido de la palabra, la traducción carece del sentido figurado, pero se comunica con toda claridad el mensaje de la palabra original. El sentido figurado se basa también en la colocación ya sea de las palabras que la anteceden o que están después de la palabra con el sentido figurado. Hay palabras que sólo tienen sentido figurado cuando están acompañadas de vocablos determinados.

Con la finalidad de solventar la problemática que se presenta al encontrarse el traductor con tipos de elementos retóricos se diseñó el método expuesto anteriormente. Veamos la aplicación de estos aspectos en los siguientes ejemplos.

TÉCNICA #1: Traducción de una frase retórica por medio de la retención de su sentido figurado.

Esta técnica consiste en retener la palabra equivalente al sentido primario de la lengua original, pero agregando el sentido figurado de la palabra por medio de otra palabra.

Frase #1

Texto original

“At the same time, there is a well-founded suspicion that successive administrations have been much more likely to intervene **when developments move to the left than when they move to the right**” (p. 211).

Texto terminal

“Al mismo tiempo, existe una sospecha bien fundamentada de que administraciones posteriores han tenido mucho más facilidad de intervenir cuando los acontecimientos tienen tendencias izquierdistas.” (p. 32).

La frase en inglés está compuesta por una oración subordinada que encierra un fuerte sentido figurado. Así que la palabra “*left*” en su sentido primario significa izquierda; sin embargo, se le agrega el sentido figurado al combinar esta palabra con el lexema *tendencia*. Cuando se escucha la frase **tendencia de izquierda** se relaciona ésto con la idea de movimientos no democráticos. Es decir, se hizo una transferencia de la idea presente en la frase del texto original al retener la palabra equivalente al sentido primario en la traducción y agregando a su vez otra palabra que ayude a formar el sentido figurado.

Analicemos otro ejemplo de este tipo de técnica.

Frase #2

Texto original

“... so that fiscal policy has been a **running sore** between Costa Rica and the international agencies.” (p. 231).

Texto traducido:

“...y esto ha hecho que la política fiscal sea como una **herida abierta** entre Costa Rica y las agencias internacionales (p. 65).

La frase “running sore” describe de una forma bastante gráfica cómo ha sido la política fiscal. Utilizando el mismo procedimiento para reconocer la frase, el cual consiste en analizar si los sentidos primarios de este grupo de palabras calza en el contexto o si calza mejor su sentido figurado. Al no estar hablando de medicina, obviamente el significado literal, “herida corriendo” no transmite ningún mensaje. Se decide entonces traducir esta frase como “herida abierta”. Es así como la frase idiomática del texto original se traduce por su equivalente en la lengua terminal.

TÉCNICA #2: Traducción de verbos compuestos con sentido figurado por medio de la sustitución de la expresión figurada.

Recordemos que una metáfora es una figura retórica, por la cual se transmite el sentido de una palabra a otra mediante una comparación mental. En el siguiente ejemplo la palabra “spill over” tiene una función metafórica por la comparación mental que produce.

Frase #3

Texto original

“... that development in Central América might **spill over** into the United States’ most immediate southern neighbour...” (p. 210).

Texto traducido

“...debido a la posibilidad de que los acontecimientos de Centroamérica puedan **verterse** sobre el vecino sureño más cercano de los Estados Unidos...” (p. 31).

Los verbos compuestos en inglés no tienen equivalente exacto en el español, pues el idioma español no cuenta con este recurso en su gramática. Es decir, en el ejemplo se le da un sentido metafórico a cómo el desarrollo centroamericano pudiera afectar a México al usar la palabra “spill over”. La palabra “spill” generalmente se usa con el término “leche”. Entonces el autor está tratando de que el lector al leer esta frase tenga la imagen de la leche siendo vertida o derramada sobre algo. Es así que cuando un verbo compuesto tiene sentido figurado, su significado puede ser traducido al español por medio de una transferencia de la metáfora en el texto original. “Spill over” quiere decir derramar o verter. Tomando en cuenta el contexto y que se habla de expandir el desarrollo se optó por traducir esa frase por medio de la palabra “verterse”, la cual crea la misma imagen en el lector del texto traducido como en el lector del texto original. De manera que lo que en inglés era la combinación de verbo y adverbio, en español es sólo el verbo.

TÉCNICA #3: Traducción de verbos en forma infinitiva con sentido figurado por medio de la transferencia de la idea del autor.

Frase #4:

Texto original:

“It would have been more sensible **to mirror** the Lomé Convention, which is applied to countries irrespective of their political system...” (p. 213).

Texto traducido:

“Hubiese sido más acertado **imitar** la Convención de Lomé, la cual se aplica a los países independientemente de sus sistemas políticos ...” (p. 35).

Aquí vemos cómo la frase **to mirror** se utiliza en sentido figurado. El sustantivo “mirror” literalmente quiere decir “espejo”, pero este sentido primario no tiene correspondencia alguna con la isotopía del texto. Se procede entonces a analizar la idea que encierra la frase **“to mirror”**. Ya que la palabra espejo no es un verbo en español no la podemos usar como infinitivo. Pasamos a un segundo nivel; el sentido figurado. La frase en inglés da la idea de **reflejar**, característica innata de un espejo. Sinónimos de reflejar son: repetir una imagen, imitar. Es así como “to mirror” se traduce como “imitar”, eso sí, siempre tomando en cuenta el contexto.

TÉCNICA #4: Traducción de frases idiomáticas compuestas por sinécdoques por medio de la transferencia de la idea del autor.

Las sinécdoques consisten en cualidades humanas atribuidas a objetos. Esta estrategia literaria es otra modalidad del sentido figurado. Veamos los siguientes ejemplos:

Frase # 5:

Texto original:

“... US can contribute most effectively in the longer run by **helping to breathe** new life into CACM and by encouraging a shift away from excessive dependence on export-led growth.” (p. 213).

Texto traducido:

“...Estados Unidos puede contribuir más eficazmente a largo plazo **ayudando** a que el MCCA **vuelva a surgir** y motivando a que ya no se dependa tanto del modelo de crecimiento fundamentado en las exportaciones.” (p. 36).

Analicemos el sentido figurado que encierra la frase “to breathe new life”. Esta es una sinécdoque, ya que se le está dando una cualidad humana al MCCA (Mercado Común Centroamericano). La frase en cuestión puede ser traducida como **dar aliento de vida nueva**, o **dar nuevo aliento de vida**. Sin embargo, la idea central de esta frase es la de un

nuevo principio y esto puede ser expresado en la frase “**dar vida nueva**” o “**volver a surgir**”. Tal como se vio en el ejemplo, se optó por esta última.

Analicemos otros dos ejemplos de esta categoría:

Frase #6

Texto original

“The revolutionary groups usually **pay lip service to Marxism - Leninism**” (p . 214).

Texto traducido

“... los grupos revolucionarios **defienden** al movimiento marxista-leninista. (p. 37)

La palabra “**lip**” significa “**labio**”. Si hacemos una traducción literal “labio” no guardaría correspondencia con el contexto. Se considera entonces el sentido figurado presente en este grupo de palabras, y se deduce que se expresa la idea de enaltecer o defender algo. Es por eso que la frase **pay lip-service** se traduce como **defender**.

Frase #7

Texto original

“it may be that these are merely **teething problems**, but the authorities would do well to consider mounting the sort of public relations exercise...” (p. 230).

Texto traducido

“Puede que estos **problemas se suscitan sólo al principio** cuando una industria recién incursiona en el mercado de las exportaciones, pero las autoridades harían bien en establecer relaciones públicas...” (p. 64).

En este fragmento podemos apreciar claramente la expresión idiomática **teething problems**. Se buscó esta frase en tres diccionarios idiomáticos, pero no se encontró en ninguno. Sin embargo, esta es una frase idiomática creada por el autor. Es una frase idiomática porque al ubicarla dentro del contexto si se le diera un significado literal no tendría sentido lógico, pues todas las otras palabras y oraciones a su alrededor se refieren a un problema que se presenta en el desarrollo económico y no de dentición, significado literal de la frase. No obstante, al analizar esta frase y deducir que el sentido primario de la misma no calza, inmediatamente se consideró su sentido secundario, el cual nos hace pensar en los problemas de dentición que se presentan en las primeras etapas de desarrollo de un bebé. Así que se transfirió la idea de problemas que se presentan al principio del desarrollo de algo y es así que se optó por traducir esta frase idiomática como **problemas que se susciten sólo al principio**.

Recomendaciones finales

El traductor tiene que aprender a reconocer las expresiones idiomáticas y otras expresiones figuradas del texto original. Al decir expresiones figuradas estos se refieren no

sólo a un grupo de palabras que componen una frase, sino también a una sola palabra, la cual al igual que una frase denota un sentido figurado.

Asimismo, el traductor necesita desarrollar una sensibilidad en el uso de las expresiones idiomáticas en la lengua receptora para poder utilizarlas con naturalidad, pues dan vida a la traducción y mantienen algo del estilo de la lengua original.

En el presente capítulo se diseñó un método para analizar y ayudar así a la comprensión de frases idiomáticas. El método es útil, ya que orienta en decidir si se debe de buscar una frase retórica en la lengua terminal que exprese la idea en el texto original, o si simplemente transmitir la idea del autor sin hacer uso de la retórica. Este método se vio reflejado en la elaboración de cuatro técnicas, las cuales varían de acuerdo a la forma de la figura retórica. Es decir, si se estaba frente a verbos infinitivos utilizados en forma retórica se aplicaba cierta técnica, o si se trataba de sinécdoques se utilizaba otra técnica. De esta forma se desarrollaron cuatro técnicas en total: **1.** Traducción de una frase retórica por medio de la retención de su sentido figurado; **2.** Traducción de verbos compuestos con sentido figurado por medio de la sustitución de la expresión figurada; **3.** Traducción de verbos en forma infinitiva con sentido figurado por medio de transferencia de la idea del autor; y **4.** Traducción de frases idiomáticas compuestas por sinécdoques por medio de la transferencia de la idea del autor. Sin embargo, no se puede ni se debe afirmar que éstas son las únicas técnicas para traducir las situaciones mencionadas anteriormente, pues cada traducción depende del contexto, la intención del autor y la iniciativa del traductor. Sin embargo las herramientas desarrolladas en este capítulo pueden ser de mucha utilidad para traducir situaciones similares.

Cabe agregar que no necesariamente debe existir una frase idiomática en el texto original para utilizar una expresión de este tipo en la lengua receptora. Con frecuencia hay palabras en la lengua original que no son expresiones idiomáticas, sin embargo se traducen mejor con expresiones idiomáticas en la lengua receptora. Una forma de decidir cuando hacer ésto es tomar en cuenta el contexto que rodea la palabra o grupo de palabras y considerar sustituirlos por una frase idiomática.

CAPITULO IV

GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA TECNICA

Introducción

Una de las dificultades de traducir textos de carácter técnico es que se debe encontrar el equivalente más idóneo en la lengua terminal; esto para que se cumpla el fin primordial de la traducción, el cual Ch. R. Taber y Eugene A. Nida definen como: “reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua fuente por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo” (1971, p.11). Este objetivo no podría lograrse si se utilizaran términos no adecuados al tema con que se está trabajando o que no guardasen el mismo sentido. En este capítulo se señalan los equivalentes más adecuados en la lengua terminal y se dan explicaciones breves acerca de las siglas y eventos del área de la economía mencionados en el texto original. Está dividido en tres secciones: 1) Palabras; 2) Frases; y 3) Organizaciones y Siglas.

Antecedentes

La problemática principal de los términos técnicos es que estos pueden tener pluralidad de significados dependiendo del contexto en que se encuentran. En este capítulo se presenta la metodología utilizada para elaborar un glosario no sólo para el uso del traductor, sino también del lector de esta traducción, pues recordemos que la misma está dirigida para todo aquel interesado en el tema de la economía centroamericana, pero que no necesariamente tenga conocimientos avanzados en esta materia.

La metodología seguida para la elaboración del presente glosario se basa primordialmente en **La lexicografía** de G. Haensch (1982), y se ha adaptado a las necesidades particulares del traductor.

Análisis

Este análisis parte de que esta traducción está dirigida a dos tipos de lectores: **a)** estudiantes de economía y **b)** público en general. Debido a que la obra es un estudio acerca de los orígenes y alcances de la crisis de Centroamérica; la traductora estima que despertará el interés de estos dos grupos de lectores. Al ser un libro del área de la economía, presenta vocabulario técnico, neologismos, verbos y sustantivos agrupados, entre otros.

Dado que los términos en economía tienen un significado muy singular al que puedan tener en otros contextos, el traductor entonces debe tener mucho cuidado. Cuando se trata de palabras específicas es más fácil encontrar el equivalente respectivo, pero cuando se trata de frases, la selección se torna más compleja, pues se debe escoger una frase equivalente o una explicación de la misma que refleje la intención del texto fuente. En algunos casos incluso se hace necesario aplicar lo sugerido por Vázquez Ayora (1977) en lo que se refiere a adaptación, lo cual define él como: “expresar un mensaje con otra situación o, mejor aún confrontar un contenido a la visión particular de cada lengua” (p. 312). Asimismo, el traductor tiene la necesidad de escoger los términos que le serán útiles al lector para la mejor comprensión de la obra. En vista de que el texto puede ser leído por los dos tipos de lectores especificados anteriormente, es bueno que sepan la palabra original que dio base a la traducción. Lo anterior, debido a la pluralidad

de significados que puede tener una palabra en el idioma fuente, y adicionalmente poder proporcionarle al lector la palabra que dio origen al equivalente que se indica. De esta forma el lector podrá constatar la información proporcionada en la traducción. El traductor también sacará provecho de este glosario al tener la facilidad de remitirse a éste o a las fichas correspondientes para tener uniformidad y exactitud en la selección de términos. Uniformidad porque tendrá el equivalente o equivalentes exactos de un término de la lengua fuente; y exactitud, ya que éstos habrán sido el resultado de un amplio proceso de investigación y selección.

Los términos equivalentes a los de la lengua fuente fueron seleccionados de la siguiente forma: en primer lugar, se buscó su significado en un diccionario técnico en la lengua fuente (inglés), y luego su equivalente en los casos que aparecía en los glosarios de esta área de conocimiento, o después de identificar su equivalente al leer la definición del término en la lengua original y localizar una palabra en la lengua terminal que se refería al mismo significado encontrado anteriormente. Además, se verificó que el término equivalente escogido tuviese la misma connotación en la lengua terminal al constatar la definición en un diccionario de economía en español. Una vez realizado el proceso de investigación se constató la selección hecha con varios especialistas en esta disciplina o se buscaron textos afines escritos originalmente en español o traducido a la lengua terminal en donde se utilizaban los términos escogidos.

La ventaja de estas fuentes de información es que proveen una definición del término y esto asegura que se esté utilizando el término adecuado para aquello que se desea expresar. Sin embargo, en el caso de los diccionarios, puede que en ocasiones se

encuentre términos que no estén actualizados; es decir, que el término dado por el diccionario no sea el utilizado actualmente. Para evitar esto, a la hora de seleccionar el diccionario para estos términos técnicos se debe revisar el año de edición del mismo.

En la parte inicial del glosario aparecen dos citas textuales, la primera es del libro del cual se está haciendo la traducción y la segunda cita textual pertenece a fuentes primarias, en este caso, un libro que hablaba del mismo tema para observar la utilización del equivalente en libros paralelos escritos originalmente en la lengua terminal. En las citas textuales vienen los términos en cuestión subrayados, con el fin de destacarlos más. Al final de cada cita textual se menciona la fuente y la página donde se localizó la información. Por último en la parte inferior izquierda aparece el equivalente en español con sus sinónimos si los tiene y se subraya el término que se utilizó en la cita textual.

Con el fin de proporcionar la mayor cantidad de información el glosario incluye dos secciones:

- 1) Expresiones técnicas
- 2) Organizaciones y siglas

En la sección de “Expresiones técnicas”, se incluyen tanto palabras como frases, y tiene un formato flexible, en lugar del formato rígido encontrado en la mayoría de las referencias de esta naturaleza. Debido a que hay varias formas de determinar el mejor equivalente para una expresión, ya sea consultando textos afines escritos en la lengua terminal, consultando a un experto en esa área, o a través de un diccionario técnico, el

presente glosario refleja el uso de cualquiera de estas técnicas. Por dicho motivo se provee el equivalente en la lengua terminal utilizando cualquiera de estas técnicas indistintamente. En los casos donde se utiliza un texto escrito en la lengua terminal, se menciona la palabra que se define junto con el contexto del cual se tomó el equivalente. La palabra se encuentra subrayada en la cita textual que se presenta. También se provee la fuente de la cual se tomó la cita textual. La frase se refiere a la combinación de dos o más palabras con un sentido técnico y por tanto se provee su equivalente en la lengua terminal.

Con respecto a las siglas se presentará su equivalente tanto en el nombre completo como su respectiva sigla en español. Y en los casos donde se considere que el equivalente en español, no identifica claramente la función u objetivo de la organización o actividad del área de la economía se proveerá una definición más detallada. Los distintos términos se presentarán en orden alfabético en las dos secciones.

Seguidamente, se presenta una breve descripción de los diccionarios empleados en esta investigación con el objetivo de que el lector tenga conocimiento del tipo de referencias utilizadas:

Diccionario moderno español-inglés, inglés-español (1980) con equivalentes de inglés a español y de español a inglés, con su respectiva pronunciación e indicaciones gramaticales. Además incluye láminas de color, apéndice gramatical del inglés y del español y otros apéndices en ambos idiomas de unidades monetarias y la temperatura. Este diccionario es de gran ayuda para el traductor porque incluye aspectos como las

unidades monetarias en inglés y en español de manera que el traductor pueda hacer las conversiones pertinentes a la lengua de llegada.

Diccionario de economía de Sergio Ricossa (1985) que presenta la opción de encontrar la definición por esquema; los esquemas que incluyen son tres: microeconomía y largo plazo, macroeconomía y corto plazo y política económica. Este diccionario brinda la facilidad de tener los términos acomodados por área a la que pertenece el término.

Diccionario de economía de Arthur Seldon y F. Pennance, (2000) con definiciones en español, indicación de siglas y además con recomendaciones de bibliografía adicional para el usuario. Este diccionario representa una fuente de información importante para el usuario, ya que le indica otros recursos bibliográficos en los cuales puede encontrar más información.

Collins English Learner's Dictionary (1987). Este diccionario presenta el significado de alrededor de 25.000 palabras del inglés moderno además de una lista de miles de palabras más que se derivan o están conectadas con esas palabras, incluidas las expresiones idiomáticas. Cuando el significado de una palabra no es obvio, éste se aclara por medio de explicaciones.

IMF Glossary English – French – Spanish (1995). Este glosario contiene palabras y frases más comúnmente encontradas en los documentos editados por el Fondo Monetario Internacional (FMI). Tiene las entradas codificadas por fuente, contexto o asunto cuando la terminología utilizada en un documento en particular difiere de cómo es utilizado comúnmente. Este glosario fue de gran utilidad para el traductor pues debido a que el texto se refiere a muchas de las políticas económicas sugeridas por el FMI el equivalente

de muchos términos se encontraba rápida y fácilmente al ser un glosario editado por esta misma entidad.

Consideraciones finales

El elaborar un glosario técnico para traductores requiere de mucha investigación, ya que no es suficiente buscar un término en un solo libro, lo recomendable es buscar en varios, ya sean éstos diccionarios bilingües, monolingües, técnicos o glosarios multilingües, libros referentes a la misma temática para verificar que el equivalente seleccionado como tal, sea el más idóneo. Sin embargo, existe la desventaja de que muchos de los libros que tratan la misma temática que se investiga no han sido escritos originalmente en español, sino que son traducciones, y esto les resta cierto grado de confiabilidad. Por esta razón siempre es recomendable constatar con especialistas que el equivalente seleccionado sea el más adecuado para utilizarse en el contexto donde se ubique. En caso de la presente muestra, el 55% del vocabulario se logró reconfirmar en dos fuentes o más.

I. EXPRESIONES TÉCNICAS

Esta sección está compuesta por palabras y frases. En ella se indica el término en inglés y en español. Además se indica ya sea su significado o su equivalente utilizado en un texto de la lengua terminal, utilizando de esta forma dos técnicas para constatar su equivalente: buscándolo en diccionarios especializados o en textos que pertenecen al mismo campo de estudio.

ANTI-DUMPING:

anti dumping

dumping:

En el comercio internacional, término inglés con lo que se designa la venta en el mercado extranjero a un precio inferior al que se mantiene en el mercado propio o la venta incluso por debajo del coste de producción. Los países adoptan medidas **antidumping** frente a las empresas extranjeras que practican este tipo de actividades.

BALANCE OF PAYMENTS:

balanza de pagos

Documento contable que refleja todos los flujos comerciales y financieros que tienen

lugar entre los residentes de un país y los residentes del resto del mundo en un período determinado. Refleja tanto los movimientos de bienes y servicios como las transferencias de capitales. Está compuesto de varias subbalanzas.

CAPITAL INFLOW

entrada de capital

“... for several years to come a large share of any fresh capital inflow will be required simply to refinance the external debt.”

(Studies in the Economics of Central America, p. 13)

“El éxito empresarial dependerá en la mayoría de los casos de la entrada de capital que la sociedad en la que está inmersa le pueda proporcionar”

(La administración ayer y hoy, p. 31)

**Cet. Par.
CETERIS PARIBUS**

ceteris paribus
« **manteniéndose todas las demás variables constantes... »**

En la realización de estudios, supuesto por lo que todas las demás variables o factores que no son objeto del estudio permanecen constantes.

COMMODITY

bienes

“...Suggest that the recovery from the slump at the state of the 1930s did not have to wait upon a recovery of world commodity prices”.

(Studies in the Economics of Central America, p. 188)

“Los individuos desean distintas cantidades de un bien, ya que ante la gran gama de bienes y servicios que los miembros de una comunidad desean consumir, el sistema económico deberá seleccionar los bienes”.

(Folleto de I.T.E.A. *Seminario de introducción a los negocios*, p. 16)

DOMESTIC CURRENCY

moneda nacional

“the risk to domestic currency convertibility from these deficits was avoided by the spectacular performance of extra-regional...”

(Studies in the Economics of Central America, p. 4)

“La constante devaluación en la moneda nacional hace que fluctúen las tasas de interés bancarias; esto ha causado...”

(Etapas del desarrollo económico, p. 45)

ECONOMIC LIFE

vida útil, vida económica

“The company expenditures increase in 10% because of the low economic life of its assets this year, so...”

Studies in the Economics of Central America, p. 30)

“Vida útil: es la duración probable de un activo”

(**Diccionario de economía**, p. 90)

EXCHANGE RATES

tipos de cambio

“The second based on the first, was stable, exchange rates and very low rates of inflations.

(**Studies in the Economics of Central America**, p.1)

“Uno de los factores que originaron la crisis en la región fue el constante aumento de los tipos de cambio”.

(*Etapas del desarrollo económico*, p. 36)

f.o.b.:
free on board

f.o.b.
Franco a bordo

libre a bordo

En el comercio marítimo internacional estas siglas significan que el vendedor tiene la responsabilidad de pagar los gastos de transporte hasta el buque, costear el embalaje habitual y soportar los riesgos que puedan sufrir las mercancías hasta el punto de embarque.

**FOREIGN OWNED
(CORPORATION)**

propiedad extranjera

“This boom in the foreign-owned enterprises purchasing power of exports distinguished Central America from the rest of L.A. its inward-looking development.”

(Studies in the Economics of Central America p. 230)

“La propiedad extranjera fue adoptada como forma de ayuda al Estado y para subsanar en parte la tasa de desempleo”

(La administración ayer y hoy, p. 10)

FORMS

formas

“...while the lag in collecting other **forms** of taxations has often been considerable” (p. 14)
(Studies in the Economics of Central America p. 14)

“Se planeaba una **forma** de distribución adecuada a los bienes y servicios producidos, ya que...” (p.21)
(Estudios en la economía de Centroamérica p. 21)

NATIONAL PRODUCT

producto nacional

“We have all been conditioned to accept the notion that a fast rate of growth of real **national product** is a good thing...”

(Studies in the Economics of Central America, p. 2)

“Si el **producto nacional** no tiene mucha comercialización los productores no se verán incentivados a seguir produciéndolo en las mismas cantidades”

(Seminario de introducción a los negocios, p. 19)

PER CAPITA/ PER HEAD

per capita

“Thus, reconstruction will have to address the failings of the old order, while adding new elements of dynamism to permit the countries of the region to regain and surpass the pre/1979 levels of income **per head**”.

(Studies in the Economics of Central America, p. 1)

“La demanda per cápita por un bien o servicio determinado expresa un comportamiento hacia la máxima satisfacción”.

(Etapas del desarrollo económico, p. 25)

SHOCK

choque

“The ratio of exports (agricultural and industrial outside the region rose throughout the region, increasing the vulnerability of economic to external shocks”.

(Studies in the Economics of Central America, p. 188)

“El choque entre ideologías de mercadotecnia ha provocado un constante cambio en cuanto a las estrategias económicas del Estado”.

(La administración ayer y hoy, p. 38)

SEASONAL JOBS

trabajos por temporadas trabajos estacionales

Son trabajos que se caracterizan por necesitar mano de obra durante determinadas temporadas del año, ya sea por las diferentes estaciones de tiempo (la época de verano, o navidades, por ejemplo).

II. ORGANIZACIONES Y SIGLAS

A continuación se presentarán nombres de organizaciones. La mayoría de ellas están representadas por siglas; sin embargo, hay otros casos en que sólo se menciona el nombre de la organización, pues no tiene siglas. Asimismo, en las organizaciones donde su nombre completo no describa la actividad u objetivo de la misma, se dará una pequeña explicación de la finalidad con que fue creada. Las siglas que se presentan en esta sección no sólo corresponden a organizaciones, sino también a descripciones de términos económicos. Las siglas que no están acompañadas de su equivalente en inglés es porque aparecen en español en el texto original, en otros casos el autor explicó a qué se dedicaba dicha organización. En la traducción también se incluye esa explicación con la finalidad de mantener el estilo del autor.

BID
IDB

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO
Inter-American Development Bank

CATS

CERTIFICADOS DE ABONO TRIBUTARIO

CEE
(EEC)

COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA
European Economic Community

Denominación que tenía la actual comunidad Europea hasta la entrada en vigor del Tratado de la Unión Europea.

Comunidad Europea: Organismo europeo de integración económica constituido por el tratado de Roma del 25 de

marzo de 1957, y que aún a la entrada en funcionamiento del Tratado de la Unión Europea en 1993 era denominado Comunidad Económica Europea. Sus países miembros son: Alemania, Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo, y Países Bajos (1957), Dinamarca, Irlanda y Reino Unido (1973), Grecia (1981), España y Portugal (1986) y Austria, Finlandia y Suecia (1995). Sus fines principales son lograr un crecimiento económico equilibrado de todos los países miembros, asegurar el progreso y protección social, elevar el nivel y calidad de vida, y en general, alcanzar una cohesión económica y social y una solidaridad entre todos sus estados, todo ello mediante el establecimiento de un mercado común y una unión.

CEMPRO

CENTRO PARA LA PROMOCION DE LAS EXPORTACIONES Y DE LAS INVERSIONES

CIEX

CERTIFICADOS DE INCREMENTO DE LAS EXPORTACIONES

CINDE

COALICION DE INICIATIVAS PARA EL DESARROLLO
Coalition of Development Initiatives

FMI

FONDO MONETARIO INTERNACIONAL

IMF

International Monetary Fund

Institución creada en la conferencia de Bretton Woods en el año 1944. Es un organismo de las Naciones Unidas dedicado a promover la cooperación monetaria y el comercio internacional, así como facilitar a los países miembros ayudas que les permitan equilibrar sus balanzas de pagos. Al Fondo pertenecen 167 países, los cuales participan con una cuota anual determinante del número de votos y la proporción en que pueden disponer de los recursos totales. Desde 1968 emite los Derechos Especiales de Giro, unidades de cuenta o medios de pago utilizados en el comercio internacional.

GATT:

**ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES DE
ADUANA Y COMERCIO**

GATT

General Agreement on Tariffs and Trade

Más conocido por GATT, fue creado el 21 de noviembre de 1947 en la conferencia de la Habana, con el objeto de conseguir la liberación del comercio internacional frente al proteccionismo. Los principios en que se basa son la igualdad de trato en las relaciones internacionales (cláusula

de nación más favorecida), la reducción de aranceles aduaneros, la eliminación de barreras al comercio y el mutuo asesoramiento entre sus países miembros en materia de comercio internacional.

ICA CBI	INICIATIVA DE LA CUENCA DEL CARIBE Caribbean Basin Initiative
INA	INSTITUTO NACIONAL DE APRENDIZAJE
INCAE	INSTITUTO CENTROAMERICANO DE ADMINISTRACION DE EMPRESAS Management Training Programs Institute (Según lo explica el autor del texto en inglés)
MCCA CACM	MERCADO COMUN CENTROAMERICANO Central American Common Market
MINEX	MINISTERIO DE EXPORTACIONES
PAE SALs	PRESTAMO DE AJUSTE ESTRUCTURAL Structural Adjustment Loans
PIB GDP	PRODUCTO INTERNO BRUTO Gross Domestic Product
PNB GNP	PRODUCTO NACIONAL BRUTO Gross National Product

CONCLUSIONES

A. Breve resumen de la Memoria

En el proceso de traducción se encontraron varias dificultades, a las cuales tuvo que hacerle frente el traductor con el fin de hacer que la misma quedase, en la medida de lo posible, como si hubiese sido escrita originalmente en la lengua terminal. Asimismo, se presentó la necesidad de confeccionar un glosario que permitiera aclarar algunos de los términos incluidos en la traducción.

El primer paso emprendido en este sentido fue el de analizar todos aquellos aspectos sugeridos por Christianne Nord (1990), y otros autores con respecto a la comprensión de un texto. Lo sugerido por estos autores ayudó a analizar el estilo del autor, su intención y a definir a quién estaba dirigido el texto original y a quiénes el texto traducido. Este proceso llevó al análisis de “cómo regular algunos signos de puntuación de uso frecuente en el texto original”, y el énfasis del capítulo respectivo estuvo basado en qué consideraciones tomar en cuenta y de cómo variar estos signos con el objetivo de que el texto traducido obtuviera un matiz de haberse escrito originalmente en el idioma español. Se analizaron dos signos de puntuación que aparecían con mayor regularidad en el texto original: el paréntesis y la barra diagonal.

El segundo aspecto analizado fue el de “La traducción de frases idiomáticas y de otros elementos retóricos con sentido figurado”. Se inició el análisis con la definición de qué se entiende por sentido figurado, luego se indicó las distintas formas en que puede presentarse el sentido figurado en el texto y se analizaron las formas más frecuentes. Básicamente, se elaboró un conjunto de consideraciones preliminares para indagar el significado de los sentidos figurados y se sugieren diferentes técnicas para traducirlos.

Por último se presenta un capítulo dedicado a la terminología técnica. Esta sección está dividida en tres partes: 1. expresiones técnicas; 2. frases; y 3. organizaciones y siglas. Este capítulo se elaboró con la finalidad de contribuir al propósito comunicativo de la traducción pues se presenta la definición de palabras y frases que por su carácter técnico pueden no ser del entendimiento de los lectores que no pertenezcan al área de la economía. Y por otro lado, se detalla la función y el propósito de la creación de algunas organizaciones al presentarse un poco de la historia de las que se consideraron más trascendentales para la comprensión del texto y además el significado de las siglas que aparecen en el texto original. Al dedicarse una sección sólo a definiciones de términos se le facilitará aun más al lector el obtener una mayor comprensión del texto traducido. El objetivo, entonces, de este capítulo era brindarle al lector de la traducción una fuente donde pudiese evacuar dudas en cuanto a los términos utilizados en la misma.

En el análisis de los aspectos mencionados anteriormente, se pretende dar a conocer a otros traductores aquellos aspectos que requerían ser tratados con mucho cuidado para lograr una traducción óptima.

B. Implicaciones generales, aportes y recomendaciones

Como se mencionó al inicio de esta investigación, en el área de la traductología no existe mucha información acerca de cómo traducir libros en el área de la economía. Sólo se dispone de libros que hablan de forma muy general y escueta sobre como traducir textos técnicos, pero la información existente resulta ser insuficiente para que el traductor

pueda fundamentarse por completo en ella para emprender el proceso de traducción de dichos textos. Al igual que este trabajo de graduación, existe otra tesis basada en el área de la Economía elaborada por María del Mar León, “La anatomía oculta del capitalismo”, la cual también analiza algunos aspectos de la traducción de un texto de economía, pero los aspectos tratados en esta tesis difieren de los problemas suscitados en el presente trabajo.

Entre los aportes del presente trabajo se puede mencionar que la traducción de este texto ampliará aún más la información disponible con respecto a la economía centroamericana y de las opciones propuestas para mejorarla al igual que los resultados obtenidos de las mismas. Al ser este libro escrito por alguien ajeno a la región el lector tendrá la oportunidad de conocer la visión que tienen observadores externos del área centroamericana y la que tienen los que viven dentro de ella con respecto a la problemática y las soluciones propuestas para la economía del área, y lograr así identificar lo mejor de las dos visiones y complementarlas.

En cuanto a la validez propia de la traducción para el campo de la traductología, se logró reafirmar la importancia que tiene la comprensión del texto a traducir. Es a partir de esa base que se redacta la nueva versión en español, lo cual implica reconsiderar la puntuación utilizada. Tal como se mencionó anteriormente, se proponen varias formas para decidir cómo variar algunos signos de puntuación de uso frecuente por el autor del texto original. Luego de analizar estos signos de puntuación al final del capítulo se resumen algunas sugerencias de cómo regular el uso excesivo de estos signos. Por ejemplo, entre algunas de las recomendaciones se indica que cuando el paréntesis da un

sentido de sarcasmo o ironía se puede reemplazar por comillas, siempre y cuando se hagan los ajustes sintácticos correspondientes.

Otro aporte que se da con respecto al uso de la puntuación para el área de la traductología fue a través de las recomendaciones para trabajar con la barra diagonal, pues se sugirió que cuando los elementos que relaciona tienen un significado tan afín que pueden causar ambigüedad, se elimine este signo de puntuación y se modifique la frase a una forma más explicativa; y no sustituir automáticamente la barra diagonal por un guión. Asimismo, cuando la barra diagonal relaciona palabras muy similares entre sí, se puede eliminar el signo y conservar una sola palabra.

Por último se sugieren una serie de criterios que sirven de base para ayudar a comprender mejor los elementos retóricos de un texto, y se diseñan técnicas para traducirlos. En esta sección se plantean una serie de criterios que deben de tenerse en mente en el momento de decidirse por una de las técnicas sugeridas para traducirlas. Entre la técnicas sugeridas están:

1. Cómo traducir una frase retórica por medio de la retención de su sentido figurado.
2. La traducción de verbos compuestos con sentido figurado por medio de la sustitución de la expresión figurada.
3. La traducción de verbos en forma infinitiva con sentido figurado por medio de la transferencia de la idea del autor.

Con estas técnicas se pretende esquematizar nuevas alternativas que puedan facilitar la traducción de la variedad de elementos retóricos con que se pueda encontrar el traductor.

A través del proceso de traducción y la elaboración de la memoria, la traductora tuvo que solucionar constantemente dificultades a medida que avanzaba en el trabajo. Por ejemplo, decidir cuál era el equivalente idóneo de una palabra, cómo expresar una idea de la forma más clara posible en la lengua terminal, cómo mantener el estilo del autor, pero tratando de transmitir el mensaje respetando las reglas gramaticales de puntuación de la lengua terminal. Se mostró así, una vez más, que la traducción es un arte en donde el traductor pone en práctica sus conocimientos, pero combinándolos con algo de ingenio para transmitir a la lengua terminal las ideas del autor sin dejar de lado el estilo y singularidad del mismo.

BIBLIOGRAFIA

Libro traducido:

Bulmer-Thomas, Victor. *Studies in the Economics of Central America*. Londres: Macmillan Press, 1984.

Diccionarios y glosarios:

Ahijado, Manuel comp. y dir. *Diccionario de economía general y empresa*. Madrid: Pirámide, 1988.

Andersen, Arthur. *Diccionario Espasa Economía y Negocios*. Madrid: Editorial Espasa Calpe, 1999.

Collins English Learner's Dictionary. Illinois: Georgetown: University Press, 1985.

Diccionario Durvan de la lengua española. Bilbao: Durvan, 1965.

Diccionario Océano de Sinónimos y Antónimos. Barcelona: Océano, 1984.

Enciclopedia Autodidáctica Quillet. Tomo I. Panamá: Vereda, 1969.

García Pelayo y Gross. *Pequeño Larousse Ilustrado*. Parte Arte, Letras, Ciencias (Enciclopedias). 11ª. Edición. México, D.F.: Larousse, 1988.

Harvey, Paul. *The Oxford Companion to the English Literature*. Nueva York: Lith, 1973.

IMF Glossary English - French - Spanish. Tegucigalpa: Aro, 1995

Lázaro Carreter, Fernando. *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Océano-Éxito, 1986.

Ricossa, Sergio. *Diccionario de Economía*. Madrid: Espasa-Calpe, 1991.

Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Décima Edición. Madrid: Espasa- Calpe, 1995.

Seldon, Arthur, F. Pennance. *Diccionario de Economía*. Bilbao: Durvan 1980.

Smart Diccionario Español – Inglés. English – Spanish. Barcelona: Océano, 1984.

Thorndike, E.L. y Barnhart, Clarence. *Scott, Foresman Advanced Dictionary.* 4ª. Edición. Glenview, Illinois: Scott Foresman, 1983.

Libros sobre teoría de la traducción y áreas afines:

Aguado de Cea, Guadalupe. “**Interferencias lingüísticas en los textos técnicos**”. En *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (12-16 de diciembre), Madrid: Editorial Complutense, 1990.

Dean, Curry. *Illustrated American Idioms.* Published by the Material Branch English Language Programs Division, United States Information Agency: Washington D.C., 1994.

Haensch, G. et al. *La lexicografía.* De la lingüística teórica a la lexicografía práctica. Madrid: Editorial Gredos, 1982.

Hantim, Basil and Ian Mason,. *Discourse and the Translator.* New York; Longman 1990.

Larson, Mildred L. *La traducción basada en el significado.* Versión española: Donald H. Burns. y Rodolfo Von Moltke. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989.

----- *Translation: theory and practice, practice and interdependence.* Nueva York: State University, 1991.

Newmark, Peter. *Approaches to Translation.* Oxford: Pergamon, 1982.

----- *A Textbook of Translation.* Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1988.

Nord, Christianne. “Funcionalismo y lealtad; Algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos”. En *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción (12-16 de diciembre, 1988).* Madrid: Editorial Complutense, 1990.

Orellana, Marina: *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor.* Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1987.

Quirk, Randolph y otros. *A Comprehensive Grammar of the English Language.* Nueva York: Longman, 1985.

Thomas, Karl. *The Lighter Side of TEFL*. A teacher's resource book of fun activities for students of English as a Foreign Language. Washington, D.C.: Longman, 1994

Vázquez Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Georgetown: University Press, 1977.

Yebra García, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. 2ª. Edición. Madrid; Gredos, 1989.

Libros sobre el tema:

Balassa, Bela. *Teoría de la integración económica*. México, D.F.: Unión. Tipográfica Editorial Hispanoamericana, 1986.

BID. *Progreso socio-económico en América Latina*. Washington: BID, 1970.

Dean, Joel. *Managerial economics*. Nueva York: Prentice-Hall, 1951.

Drucker, Peter F. *Las nuevas realidades en el gobierno y la política en la economía y los negocios, en la sociedad y en la perspectiva mundial*. Bogotá: Editorial Norma, 1989.

Enke, Stephen. *Economía para el desarrollo*. 1era. Edición. México D.F.: UTEHA, 1965.

González, Eduardo. *La administración ayer y hoy*. Barcelona: Los Andes: 1992.

Pérez, Jorge. *Etapas del desarrollo económico*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1990.

Samuelson, Paul y Nordhaus, W. *Economía*. Traducido por Luis Toharia Cortés. México, D.F.: McGraw-Hill, 1988.

Libros de referencia general:

Basulto, Hilda. *La Puntuación*. 1era. Edición. México: McGraw-Hill Interamericana de México, S.A. 1988.

Real Academia Española. *Ortografía de la Lengua Española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A. 1999.

Rodríguez Jiménez, V. *Manual de Redacción*. 3ª. Edición. Madrid: Editorial Paninfo 1991.

Especialistas consultados:

- Chavez, Orlando. *Licenciado en Administración de Empresas (1996-1997)*.
- Gutiérrez, Ligia. *Licenciada en Administración de Empresas (1996-1997)*.
- Murillo, Martín. *Licenciado en Administración de Empresas (1996-1997)*.
- Rivera Brenes, Olman. *Máster en Ciencias Sociales (1996-1997)*.
- Umaña, Roberto. *Licenciado en Economía. (2002)*.

Tesis consultadas:

León, María del Mar. *La anatomía oculta del capitalismo*, editado por Jesse Schwartz. Traducción y Memoria. Heredia, 1995.